

НАУЧНЫЙ

бюллетень



№ 1(6)
2004



Орган Научно-исследовательского центра
"Рукописная книга" при кафедре
крымскотатарской и турецкой филологии
Крымского государственного педагогического
университета

И.А. КЕРИМОВ

Т.Н. КИРИМОВ

К.А. УСЕИНОВ

Ю. АЛИЕВ

**Т.Н. КИРИМОВ,
Н.Р. АБДУЛЬВААП**

А.С. МАЗИНОВ

А.Р. ХАЙБЕРДЫ

НАУЧНЫЙ БЮЛЛЕТЕНЬ

№ 1 (6) 2004

МУНДЕРИДЖЕ

ТАРИХ - ИСТОРИЯ

- «Крымскотатарская периодическая печать
довоенного времени».....2
- «О. Акчокраклы. «Военная служба крымских татар».....6
- Из газеты «Терджиман».....8

ЭДЕБИЯТЫМЫЗНЫНЪ ЭРБАПЛАРЫ - ДЕЯТЕЛИ ЛИТЕРАТУРЫ

- Кандымов Юнус Уразович.....10

ЭДЕБИЯТШЫНАСЛЫКЪ - ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЕ

- «İsmail aleyhisselâm kıssası».....12
- С.И. Мирернинъ Ахмет Ахай акъкъында
топлагъан материаллары.....14
- «Миллет» газетасынынъ сечме библиографик
косьтергичи» (1917-1920).....16

ТИЛЬШЫНАСЛЫКЪ - ЯЗЫКОЗНАНИЕ

- «Греческие и итальянские заимствования в
крымскотатарском языке».....25
- «Кі» багълайджысынынъ тарихине даир».....27

Редакция «Научного бюллетеня» приносит свои извинения автору статьи «1917 сенеси инкылябындан эвель ве сонъра кырымтатар аилесинде къадыннынъ вазифеси» («Научный бюллетень» № 5), за ошибочное написание фамилии. Вместо **Абибуллаева З.** нужно читать **Абдураимова З.**

Д.ф.н., проф. И.А. КЕРИМОВ,
заведующий кафедрой
крымскотатарской и турецкой
филологии КГИПУ

КРЫМСКОТАТАРСКАЯ ПЕРИОДИЧЕСКАЯ ПЕЧАТЬ ДОВОЕННОГО ВРЕМЕНИ

ТАРИХ — ИСТОРИЯ

АННОТАЦИЯ

В статье рассматриваются вопросы становления и развития крымскотатарской периодики конца XIX и первой четверти XX века. На основе оригинальных источников анализируются коллекции национальных газет («Терджиман» (1883 – 1918), «Ветан хадими» (1906 – 1908), «Еньи дюнья» (1918 – 1941) и журналов «Янъы Чолпан» (1923...), «Окьюв ишпери» (1925 – 1930), «Илери» (1926 – 1930). Кратко освещается культурно-исторический процесс в Крыму в довоенный период.

Крымскотатарская периодическая печать является одной из наиболее ранних в тюркоязычном мире. По сведениям профессора Б. Чобанзаде, еще в середине XIX века в городе Эски-Шехир в Турции крымскотатарская диаспора издавала газету на родном языке.¹

На крымскотатарском языке в конце XIX и начале XX века издавались газеты и в диаспоре, проживающей в Румынии. Такие газеты, как «Dobruca» / «Добруджа» / (с 1888 года), «Hareket» / «Движение» / (с 1896 года), «Sadaqat» / «Преданность» / (с 1897 года), «Şarq» / «Восток» / (с 1898 года), «Sada-i-millet» / «Голос нации» / (с 1898 года), «Dobruca sedası» / «Голос Добруджы» / (с 1910 года) и другие сыграли важную роль в становлении и развитии периодики на крымскотатарском языке.

Но наиболее значительной национальной газетой в конце XIX и начале XX века являлась газета «Terciman» («Переводчик»), издававшаяся известным просветителем Исмаилом Гаспринским с 1883 года в Бахчисарае. Это была первая частная тюркоязычная газета в пределах Российской империи.

Первый номер вышел 10 (22) апреля тиражом 370 экземпляров.² Определенный период газета издавалась на русском и крымскотатарском языках. Начиная с 9-го декабря 1905 года газета стала издаваться только на крымскотатарском языке.³ Но иногда некоторые важные статьи и информации, имеющие общественный резонанс, продолжали печататься на крымскотатарском и русском языках.

Газета была в основном шестиполосной. Хотя с 1885 года «Terciman» издавалась два раза в неделю,⁴ через некоторое время в связи с материальными затруднениями и проблемами цензурирования, в течение последующих десяти лет опять выходит раз в неделю. После этого периодичность увеличивается до трех раз в неделю, а с 10 октября 1912 года становится ежедневной.⁵

Как и многие другие частные газеты, «Terciman» для поддержания своего материального положения брала заказы на издание различных бланков, счетов, преискурантов, этикеток, визитных карточек и другие виды печатной продукции. Но основной доход газеты формировался от издания Корана, который был постоянной потребной книгой для мусульман России и Ближнего Востока. Были случаи, когда богатые люди скупали у Гаспринского весь новый тираж Корана, а затем в качестве благотворительной акции раздавали малоимущим. В такие периоды материальное положение газеты резко улучшалось. У редактора появлялись новые планы по тиражированию и изданию газеты. Гаспринский мог даже один и тот же номер напечатать в двух различных вариантах, один из которых предназначался для зарубежного читателя.⁶

Отдельные экземпляры Корана, которые Гаспринский издавал с большим старанием и искусством, дарились известным персонам. Такие подарки редактор делал и бухарскому эмиру, и турецкому султану, и персидскому шаху и многим другим высокопоставленным личностям, относившимся благосклонно к его издательскому делу.

Тираж постоянно увеличивался, ибо газета с каждым годом все интенсивней распространялась как в Крыму, так и за ее пределами. Казань, Астрахань, Уфа, Баку, Нуха, Шуша, Эриван, Тифлис, Стерлитамак, Махачкала, Ташкент, Самарканд, Бухара и многие другие города Российской империи составляли географию подписчиков газеты. За пределами империи «Terciman» распространялась в Турции, Иране, Ираке, Афганистане, Сирии, Египте, Индии, Китае, Румынии, Болгарии и даже в Японии.

Стоимость годовой подписки для заграницы в 1885 году определялась в 20 франков, полугодовой в 12 франков.⁷ В 1886 году

стоимость годовой подписки в России составляла 6, а для учащихся 5 рублей, которые можно было оплатить и в рассрочку.⁸

Если тираж в 1891 году составлял 1,5 тысячи, то к 1905 году подписчиков насчитывалось около 5 тысяч. Подписчикам газеты часто в качестве премии высылались книги, брошюры, карты различных стран, издаваемых в типографии газеты.

«Terciman» отличалась и богатством содержания. Кроме политической публицистики, различных интересных новостей, Энциклопедии знаний, весьма полезных материалов для домашнего и детского чтения, в «Terciman» публиковались и многочисленные литературно-художественные материалы. Романы самого Гаспринского «Molla Abbas» / «Молла Аббас» / (1887), «Kün doğdu» / «Солнце возшло» / (1905) рассказы «Arslan qız» / «Девушка-львица» / (1893), «İvan ve Süleyman» / «Иван и Сулейман» / (1897), «Belâ-i-İslâm» / «Горе Ислама» / (1905), «Tikbaş qız» / «Строптивая девушка» / (1897) и многие другие вначале публиковались на страницах газеты.

«Terciman» была «опытным полем» для целой плеяды крымскотатарских писателей конца XIX и начала XX века, таких как С.А. Озенбашлы, А.С. Айвазов, Х. Керем, О.А. Акчокраклы, У.Ш. Тохтаргазы, А. Шейхзаде, У. Сами. Здесь печатались и первые рассказы известного писателя Аблякима Хильмий, очерки и рассказы Н. Челебиджихана, Джафера Сейдамета и Б. Чобанзаде.

Говоря о значении газеты «Terciman», известный татарский просветитель Джамалетдин Валиди отмечал, что «Terciman» для тюркских народов была важнее, чем «Time» для Европы.⁹

Во время болезни и после смерти Гаспринского в 1914 году «Terciman» редактировалась известным общественным и политическим деятелем, писателем А.С. Айвазовым. В 1916 году короткое время главным редактором являлся А. Хильмий. Издание газеты осуществлялось до 1918 года. Всего было издано с приложениями более 3.000 номеров газеты.

Культурологические материалы газеты и сегодня являются основным источником для написания истории национальной культуры конца XIX и начала XX века не только крымских татар, но и других тюркоязычных народов. Учитывая важность и ценность этих материалов, в конце 1970 и начале 1980 годов нами сделаны их конспекты, которые затем были обогащены архивными источниками, специальными комментариями, словарем трудных слов, вступительной статьей и изданы отдельной книгой в 1999 году (Гаспринскийнинъ «джанлы» тарихи. Акъмесджит: Тарпан. — 1999. — 408 с.)

Кроме газеты «Terciman», с 1906 года Гаспринский начинает издание первого в тюркоязычном мире женского журнала «Alemlî-nisvan» («Мир женщин») и журнала для детей «Alemlî-sübyan» («Мир детей»), выпускает сатирический журнал «Ha-ha-ha» («Ха-ха-ха»).

В 1906 году Гаспринский пытался

издавать еще одну газету на крымскотатарском языке под названием «Millet» («Нация»). В октябре 1906 года вышел экспериментальный номер. Через «Millet» Гаспринский намеревался пропагандировать демократические принципы внутри Российского государства и дружеские отношения с Турцией в международном разделе газеты. «Millet», состоящая из 6 полос, на 4-х полосах должна была нести полезную информацию. Желая собрать большое число подписчиков, Гаспринский установил годовую подписную цену в 2 рубля, а за полугодие 1 рубль. Но, к сожалению, газета «Millet» в силу сложившихся обстоятельств не нашла своего развития.¹⁰

В период с 1906 по 1908 годы в городе Карасувбазаре в доме братьев Ачкинази на крымскотатарском языке периодичностью 4 раза в неделю издавалась газета «Vetan hadimi» («На службе у Родины»). Редакторами являлись известные политические и общественные деятели: депутат 2-й Государственной Думы Решид Медиев и публицист А.С. Айвазов. Издателем газеты был местный вельможа Сейдамет Челеби Мурад Эфенди. В материальной поддержке издания участвовали С. Алимолла, М. Базирган, А. Усеин, Менсеит Джемилев и другие. Ими кроме всего прочего для типографии З.У. Рогана, где печаталась газета, приобретен наборный материал с арабскими буквами. В этой же типографии затем были изданы несколько книг из серии «Urluq kütüphanesi» («Библиотека семян»), в том числе сборник стихов известного поэта У.Ш. Тохтаргазы «Nale-i-Qıptı» («Стоны Крыма», 1910 г.)¹¹

В первом же номере газеты редакторами оговариваются условия работы с читателями: 1) газета оставляет за собой право редактирования материалов, 2) статьи, не имеющие подписи, не публикуются, 3) не опубликованные рукописи не возвращаются.

Асан Сабри Айвазов, излагая цель и намерения новой газеты, от имени редакционной коллегии писал: «С тех пор как черная туча опустилась на нашу святую Родину, мы стали подобны кораблю без руля и капитана, когда смертельные волны постоянно угрожали поглотить корабль, а пребывающие на нем пассажиры не имели никакой надежды на жизнь. При всякой качке и колебании была угроза, что корабль разобьется вдребезги о скалы или погрузится в водную пучину и канет в небытие. И никто вокруг не слышал раздирающие сердце голоса о помощи, ибо не было ушей, которые могут слышать... В нашей газете мы намерены говорить о спасении нации. Наша цель говорить то, чего больше всего боятся наши враги. Говорить правду. Мы не будем пожар называть иллюминацией, беду — счастьем, вору — соловьем, а развалины — садом. Мы будем делать все во имя спасения и развития нации. С нами милость Всевышнего!»

По причине того, что газета «Vetan hadimi» активно пропагандировала либеральные воззрения, ее дважды закрывали. Но редакторы-издатели и не думали отказываться от своих убеждений. При помощи депутатского мандата Р. Медиева газета вновь открывалась и продолжала острую критику политики царизма. В период столыпинской реакции, осенью 1908 года газета была окончательно закрыта. А.С. Айвазов выслан за пределы Крыма. «Vetan hadimi» была не только закрыта, но и изъята из библиотек и частных коллекций. Поэтому до последнего времени на протяжении десятилетий она практически не цитировалась. Лишь в 1991 году в спецхранах Ленинградской библиотеки имени М.Е. Салтыкова-Щедрина нами случайно были обнаружены несколько номеров газеты. Позже и в Крымском государственном архиве были найдены четыре номера «Vetan hadimi».

Профессор Б. Чобанзаде отмечал, что до 1917 года в тюркском мире вряд ли существовала газета более радикальная и острая, чем «Vetan hadimi»⁹ (С. 21-22)

Хотя подписка на газету была относительно дешевой (4 рубля на один год), она собирала всего около 700

подписчиков, что весьма сказывалось на ее материальном положении.

Интересные и разнообразные материалы «Vetan hadimi» привлекали большую часть национальной интеллигенции. Молодой, но уже достаточно опытный публицист А.С. Айвазов мог мастерски излагать суть проблемы самых сложных вопросов. Его логика была железной, а стремления искренни. Начиная от пропаганды отправки за счет спонсоров несколько десятков молодых крымцев для учебы в Париж, С.-Петербург и Египет, до тончайшего анализа международного положения и работы Государственной Думы, пропаганда определенных мер, чрезвычайно необходимых для спасения нации — все это показывает А.С. Айвазова в качестве искусного политика и общественного деятеля.

Газета «Vetan hadimi» прожила недолгую жизнь, но она успела поднять и актуализировать многие жгучие проблемы, копившиеся в народе десятилетиями.¹²

Одной из наиболее значительных изданий на крымскотатарском языке в период революции и гражданской войны была газета «Millet» («Нация»), являвшаяся вначале органом Крымского Мусульманского Исполнительного Комитета. Первый номер газеты был издан 27 июня 1917 года. Под редакторством А.С. Айвазова газета выходила до июля 1919 года. В общей сложности им было издано более 400 номеров газеты. Следует сказать и о полиграфическом качестве «Millet». Об этом в сравнениях с другими газетами говорили исследователи национальной печатной продукции уже в середине 1920 годов¹³ (С. 23).

События гражданской войны часто меняли ход общественно-политических событий в Крыму. Разгромленный большевистскими штыками крымскотатарский национальный парламент вынужден был уйти в подполье.

Новый курс газеты «Millet» с сентября 1919 года возглавил Осман Мурасов (1882 — 1926), известный в то время фольклорист, археолог, теолог и политик. Газета временами выходила ежедневно на двух полосах (две страницы) с дозволения военной цензуры. Издателем уже числилась Особая комиссия о вакуфах. В этот весьма сложный период «Millet» смогла продержаться до марта 1920 года. Османом Мурасовым было издано около 80 номеров.

Богатая по содержанию, она отразила практически весь спектр событий, развернувшихся на полуострове с 1917 года. Работа национального правительства и парламента, культурная и просветительская жизнь, литературные будни, национальная наука — все это и многое другое составляло содержание газеты «Millet».

Публицистический талант Абибуллы Одабаш, Джафера Сейдамета, Асана Сабри Айвазова, Аблякима Хильмий, Мидата Рефатова, Джемиля Керменчикли, Амета Озенбашлы, Османа Акчокраклы и многих других в полной мере были раскрыты именно в газете «Millet».

Дискуссии о крымскотатарском литературном языке, оценка военных действий на фронтах и исторических событий в Крыму, постоянное импульсирование динамизации национально-культурного процесса, поддержка решительных и смелых шагов национального правительства сделали газету значимой и важной на многие годы.

Кроме газеты «Millet», в период с 1917 по 1921 годы на крымскотатарском языке издавались газеты «Qırım ocağı» («Крымский очаг»), «Qırım haberleri» («Крымские известия»), «Haq ses» («Голос правды»), «Qırım müsülmanları» («Крымские мусульмане»), журналы «Yeşil ada» («Зеленый остров»), «Bilgi» («Знание») и другие.

Первый номер «Qırım ocağı» был издан 20 июня 1917 года. Газета выходила два раза в неделю под редакторством молодых писателей Аблякима Хильмий и Мустафы Куртиева. Сегодня точно неизвестна продолжительность этого издания. Но увидевшие свет в ее издательстве сборники различных литературных произведений, в том числе поэтический сборник «Duğulapıt» («Мои чувства») Якуба Шакирали, а также то обстоятельство, что постоянным автором острых политических статей газеты являлся один из лидеров национального движения Джафер Сейдамет, 14 и другие факты говорят о солидности издания. Через некоторое время газета «Qırım ocağı» была включена в структуру газеты «Millet».

Если «Qırım haberleri» (с самого начала называлась «Yeşil dünya» /«Новый мир»/) редактировалась со стороны Мустафы Субхи, то редактором газеты «Qırım müsülmanları» являлся Осман Мурасов. Газета «Голос татар», издававшаяся на русском языке с 22 июля 1917 года, редактировалась вначале Ибрагимом Озенбашлы, затем Али Баданинским, а позже Селяметоглу (Чапчакчи). Она являлась еженедельным органом Временного Крымского Мусульманского Исполнительного Комитета. Интересно, что на газету «Голос татар» годовая подписка не принималась. Она рассылалась бесплатно годовым подписчикам газеты «Millet». Допускалась лишь розничная продажа газеты. Среди любопытнейших материалов, связанных с различными театральными постановками на крымскотатарском языке, нами обнаружен факт интересной драматургической и актерской работы раннего творчества известного писателя Умера Ипчи. В 15 номере за 11 ноября 1917 года в газете «Голос татар» сообщается: «Умер Фехми сыграл собственное сочинение «Бедный солдат» /«Garip asker» — И.К./, драма в одном действии, которая произвела на публику потрясающее впечатление... Некоторые из зрителей плакали...». Необходимо добавить, что данная инсценировка была поставлена в Севастополе 23 октября 1917 года в зале Зимнего Городского Собрания и, что вечер был устроен Севастопольским Женским Мусульманским Комитетом в пользу солдат, сражающихся за Родину.

Хотя описываемый период и был насыщен разнообразной периодикой, многое еще остается не раскрытым и не изученным. Поэтому по причине отсутствия сегодня некоторых газет иногда приходится довольствоваться лишь скудными сведениями, встречающимися в работах современников. Например, становится известным также, что во время оккупации Крыма немцами в 1918 году, со стороны крымских мурз издавалась газета «Haq ses» («Голос правды»). А в период с 1917 по 1918 годы крымскотатарскими социалистами издавались газеты «İşçi halqı» («Рабочий народ») и «Al baıraq» («Красное знамя»). И в этот период под редакторством А.С. Айвазова выходила газета «Millet işi» («Дело нации»).

С 10 мая 1918 года в Симферополе начала издаваться газета «Крым». Она являлась органом Крымскотатарского Парламента и издавалась «при ближайшем участии ее членов». Размером газета была больше обычной и состояла из двух полос. С самого начала издания в нескольких номерах в верхнем левом углу объявлялось о том, что ввиду

технических затруднений временно газета будет выходить 3 раза в неделю и в уменьшенном виде. Хотя редактором значилась редакционная коллегия, по сведениям А.С. Айвазова, ее редактировал доктор Сеитхалил Чапчакчи. 15 Адрес редакции менялся довольно часто. Вначале редакция находилась во временном помещении Национального Парламента (бывшее Гарнизонное Собрание), затем переместилась в новое помещение по адресу: Театральный переулок, д. 3, кв. 39. В октябре 1918 года редакция газеты уже размещалась по улице Кантарной, 20. Буквально каждый номер газеты изобилует интересными и важными материалами, отражающими как общественно-политическую, так и культурную жизнь полуострова.

Значительным явлением для крымскотатарской литературы того периода было издание журналов «Yeşil ada» («Зеленый остров») и «Bilgi» («Знание»). Первый номер ежемесячного литературно-критического журнала «Yeşil ada» вышел 15 апреля 1920 года. Главный редактор журнала Абибулла Одабаш, излагая намерения своего издания, писал: «Новые понятия и жизненные устои, появившиеся после русской (февральской — И.К.) революции, в последнее время, в период смуты и неразберихи, стали весьма зыбкими. Общественные понятия и моральные устои, формирующиеся через учебные заведения, искусство и печать, сегодня переживают полнейший кризис, ибо нет школ, нет нормально действующих медресе, не работает искусство, закрыта печать... Наша задача оживить хотя бы одну область в этом направлении — литературно-художественную поступь нации». (Перевод в сокращении — И.К.) 16

«Yeşil ada» издавался объемом в 60 страниц. На сегодняшний день сохранилось четыре номера журнала. Наряду с публикациями самого редактора в журнале мы наблюдаем ряд блестящих переводов из русской классики. В журнале увидели свет и литературно-художественные материалы известных писателей своего времени таких, как Асан Чергеев и Джелил Меинов.

Последним изданием на крымскотатарском языке до образования Крымской АССР был журнал «Bilgi» основателем и редактором которого также являлся Абибулла Одабаш. В Центральной российской библиотеке (бывшей библиотеке имени В.И. Ленина) в Москве мы обнаружили лишь два номера данного издания, относящихся к 1921 году.

По объему и содержанию «Bilgi» сходен с журналом «Yeşil ada». Среди авторов, печатавшихся в «Bilgi», видны имена талантливейших поэтов и писателей таких, как Амди Гирайбай (стихотворение «Tuvğan tilim» / «Родной язык» /) и Яя Наджип Байбуртлы (стихотворение «Közüş çeşmesi» / «Фонтан слез» /).

Наиболее интенсивным и содержательным периодом в развитии периодики на крымскотатарском языке являлись 1920 годы. Образование

крымскотатарской советской государственности (с 18 октября 1921 года) способствовало значительному увеличению не только количества и качества средств массовой информации, но и всей печатной индустрии на крымскотатарском языке.

По нашим подсчетам, в 1920 и 1930 годы на крымскотатарском языке издавалось около 70 (семидесяти!) названий газет и журналов. В это число нами включены районные газеты и многотиражки. Наиболее распространенными были следующие издания.

Газеты: «Yeñi dünya» («Новый мир»), «Yaş quvvat» («Энергия молодости»), «Doğru yol» («Верный путь») выходила под редакцией Османа Дерен-Айырлы, «Qızıl Şarq» («Красный Восток») издавалась в городе Кефе с 1923 года, «Qızıl gönç» («Красный бутон») издание для школьников периодичностью два раза в неделю с 1923 года, «Aqqadeş» («Товарищ») — печатный орган Бахчисарайского техникума изящных искусств. В рукописном виде выпускалась с 1918 года под редакторством студента педагогического института имени Менгли Гирая Мустафы Хакки Бекирова. В 1920 годах стала издаваться типографским способом. 10 апреля 1926 года опубликован сотый номер. Под этим же названием с 1928 года начала издаваться газета для детей младшего школьного возраста. «İlk adım» («Первый шаг») — являлась еженедельным изданием Народного Комиссариата Просвещения Крыма с 1928 года. Публиковалась на латинской графике. Цель издания — способствовать быстрейшему переходу масс на латинизированное письмо. «Yoq olsun cahillik!» («Долой безграмотность»), «Qarmaq» («Крючок»), «Pedkadrolar ocağı» («Центр педкадров»), «Politotdel bayrağı» («Знамя политотдела»), «Udarnik» («Ударник»), вышло 1076 номеров, «Nazik kultura» («Тепличные культуры») и другие.

(Продолжение следует)

Литература

1. Çobanzade B. Qırımtatar edebiyatında qurultaycılıq ve milletçilik. Baku. — 1929. — 33 с. — С. 14.
2. Гаспринский И. В первый год издания газеты // Terciman. — 1891. — 30 декабря.
3. Гаспринский И. До сего времени... // Terciman. — 1905. — 9 декабря.
4. Гаспринский И. Благодарность // Terciman. — 1885. — 18 октября.
5. Керим И. Гаспринскийнин «джанлы» тарихи. Акъмесджит: Тарпан. — 1999. — 408 с. — С. 225.
6. Akpınar Y. Gaspıralının külliyyatını neşre hazırlamada karşılaşılan zorluklar // Türk edebiyatı. — 2001. — № 335. — С. 12 — 15, Gaspıralı. Roman ve hikâyeleri. İstanbul: Ötüken. — 2003. — 476 с. — С. 47, 66.
7. Гаспринский И. От редакции // Terciman. — 1885. — 15 ноября.
8. Гаспринский И. К читателям // Terciman. — 1885. — 20 декабря.
9. Çobanzade B. Gazeteciliğimizin tarihine doğru // İleri. — 1927. — № 1. — С. 26.
10. Керим И. Матбуатымызнын кысыкыдан тарихи: Кырымтатар эдебияты. Кыппанма дерслик. Акъмесджит: Кырымдевокувпеднешир. — 1995. — 352 с. — С. 324 — 330.
11. Aqçoqraqlı O. qırımtatar matbaacılığı // İleri. — 1927. — № 4. — С. 22 — 23.
12. Керим И. Мюжде // Яньы дунья. — 1991. — 25 сентября.
13. Sami Ü. 1917-den — 1927-ye // İleri. — 1927. — № 4.
14. Seydahmet C. Bazı hatıralar. İstanbul: Etam A.Ş. matbaa tesisleri. — 1993. — 328 с. — С. 183.
15. Ayvazov H.S. Qırımtatarlarında gazete ve gazetecilik // İleri. — 1927. — № 4. — С. 13.
16. Odabaş H. «Yeşil ada»nın maqsadı // Yeşil ada — 1920. — № 1. — С. 1.
17. Heyet-i-tahririye. «Yañı Çolpan»nın maqsadı // Yañı Çolpan. — 1923. — № 1. — С. 1.
18. Nedim M. «İleri» bir yaşını toldurdu // İleri. — 1927. — № 4. — С. 38 — 41.
19. Beluev A. Газетанын баш муаррирлери // Яньы дунья. — 2004. — 1 января.
20. Musannif Y. Qırımda neşriyat işleri // Yeñi dünya. — 1930. — 14 ноября.

О. Акчокраклы
(Солдат)

ВОЕННАЯ СЛУЖБА КРЫМСКИХ ТАТАР

АННОТАЦИЯ

В статье О. Акчокраклы «Военная служба крымских татар» рассматривается вопрос об истории прохождения военной службы крымских татар в Российской империи.

О. Акчокраклы (1879-1938) известен нам в основном из посвященных его творчеству отдельных научных трудов ученых Б. Гафарова, И.А. Керимова, Д.П. Урсу и др. Личность О. Акчокраклы вызывает оправданный интерес как студентов филологических факультетов, так и исследователей крымскотатарской литературы и общественно-политической жизни Крыма конца XIX – начала XX веков.

Повесть О. Акчокраклы «Ненкеджан ханым дюрбеси» («Гробница Ненкеджан ханым») (1899), пьеса «Багъчасарай козяш чешмеси» («Бахчисарайский фонтан слез») (1927), переводы русской классической поэзии – сборник стихотворных произведений «Крыповдан он кыссе» («Десять басен Крыпова») (1900), «Къырым гъонджелери» («Бутоны Крыма») (1906) и другие произведения по сей день сохраняют свое своеобразие и художественную неповторимость. Помимо художественных произведений Осман Акчокраклы создал также ряд бесценных научных трудов, посвященных литературной критике, истории, археологии Крыма, которые были опубликованы на страницах газет – «Терджиман» («Переводчик») (1883-1917), «Миллет» («Народ») (1917-1920).

Крымские татары как потомки воинственного народа, начали свою военную службу со второго года присоединения Крыма к России, добровольно образовав в 1784 году пять дивизионов конницы при своих же офицерах. Тогда это войско называлось «Бешли» т.е. заключающиеся в пяти дивизионах. Бешлийцы до их расформирования в 1796 г. несли охранную службу на полуострове.

В 1806 году, при Александре I, крымские татары вновь образовали на свои средства четыре полка конницы. Эти полки участвовали в Отечественной войне, дрались с врагом под Смоленском и Бородиным, где блестяще отличились. Часть их, преследуя бегущих французов, ворвались в Восточную Пруссию, где приняла участие в осаде укреплений Данцига. Полки эти в 1818 году были расформированы.

Но крымский татарин скучал «по коню и сабле». В 1825 году представители населения, духовенства и мурз обратились к тогдашнему правительству с петицией о том, чтобы из крымских татар составили войсковые части. Цени военные заслуги крымских татар, Александр I повелел формировать в Петербурге Лейб-гвардейский крымскотатарский эскадрон. Содержание эскадрона приняло на себя все крымское татарское население, обложив каждую семью ежегодным подушным налогом в 17 к.

На эти средства не только содержался эскадрон крымцев, но еще хватило на постройку в Петрограде на Обводном Канале фундаментальных казарм. По расформировании эскадрона в 1864 году, казармы эти перешли в распоряжение донских казаков – артиллеристов. В этих, обошедшихся крымским татарам около 700000 руб. казармах, построена была также красивой отделки мечеть с михрабом для религиозных потребностей гвардейцев – крымцев.

Неизвестна причина расформирования этого эскадрона, неизвестно также, какая судьба постигла мечеть при казармах крымцев после передачи их донцам. Но известно одно, что с того времени до последних дней мусульмане Петрограда отправляют свои богослужения в наемных квартирах, в то время, когда можно и нужно было передать военную мечеть крымцев в распоряжение столичных мусульман.

Крымцы участвовали в русско-турецкой войне 1828 г., в осаде и взятии русскими войсками Варны. В Крымскую кампанию 1854г. часть крымцев несла охранную службу в Кронштадте и на берегах Финского залива; другая часть приняла участие в защите Севастополя.

В Дунайскую кампанию 1877-78 гг. были призваны запасные крымские гвардейцы, которые принимали участие в знаменитых битвах при Горном Дубняке, Плевне и др. От военного налога крымские татары были освобождены лишь в 1877 г. Остаток капитала, образовавшегося от добровольных пожертвований, впоследствии принял обязательный характер налога, а сумма около 400000 руб., была передана в распоряжение военного ведомства.

В 1890 году крымскотатарская гвардия, несшая в течении 64 лет свою службу верой и правдой, была совершенно расформирована. Во время битв татары, даже тяжело раненные, оставались в строю, были выносливы и предпочитали плену смерть. (Сноска: Желаящих более подробно ознакомиться с историей военной службы крымских татар, отсылаем к статье покойного И.М. Муфтизаде, помещенной в ИТУАК.)

Введение в России всеобщей воинской повинности было объявлено крымским татарам в 1874 году, для чего 24-го марта того года бахчисарайские татары и окрестное население было собрано в саду Ханского дворца специально командированным для этой цели в Крым кн. Васильчиковым. В своей речи к татарам князь между прочим сказал следующее: «Я должен заявить вам, что взятые от вас солдаты будут

нести службу в пределах Крыма, для них будут построены казармы в Бахчисарае, при казармах будет мечеть, назначены имам и муэззин, служба будет трехлетняя и во всем будут соблюдены требования ваших религиозно-национальных особенностей. Вы должны знать, что моими устами говорит сам царь, мой государь.»

Слова кн. Васильчикова еще до сего времени передаются из рода в род. Характерно то, что искренне преданные и верившие русским царям татары записали эти слова Александра на полях Корана и других священных книг, указав до мельчайших подробностей часы и минуты произношения их.

Уже в следующем 1875 году был сформирован первый крымскотатарский эскадрон смешанного казако-драгунского типа. (Далее эскадрон последовательно превратился в дивизион, а ныне в полк.) При эскадроне сформирована была «Крымская стрелковая рота», для коих построены были отдельные казармы в предместье Бахчисарая «Азиз». В 1876 году стрелки-татары на инспекторском смотре удивили производящего смотр генерала меткостью стрельбы и были занесены в приказ на звание альпийских стрелков.

В 1892 году существованию этих лучших стрелков русской армии был положен конец и с этого года излишек татар-новобранцев, после пополнения крымского конного полка начали назначать в 14 и 15 пехотные и 7, 8 драгунские полки.

Неизвестно, играла ли роль в расформировании татарской стрелковой роты антитатарская политика всеильных тогда Победоносцева и компании, или же это было сделано по иным каким-либо военнотехническим соображениям. Но последствием упразднения этой роты было массовое переселение крымских татар в Турцию, которые ни как не могли согласиться с тем, чтобы великое государство или цари изменили своим торжественно данным обещанием о том, что татары будут нести военную службу в отдельных частях. Бессмысленно строгий режим в полках того времени, кормление солдат-татар свининой, обязанность становиться на молитву наряду с православными с обнаженной головой перед иконостасом, отсутствие при полках магометанского духовенства, пение солдатских песен, в коих очень часто упоминается оскорбительное для татар слово «бусурмане», — все это вместе взятое, усилило дезертирство среди татар и переселение их в Турцию.

В то время, когда можно было в полках татар-новобранцев выделять в особые роты, их напротив разбили по ротам и в ротам по взводам и вообще старались делать все, чтобы два татарина в одной отдельной части не могли встретиться лицом к лицу. Эту бессмысленную меру ничем нельзя было оправдать. Добродушный и простодушный татарин никак не мог понять смысла такой политики. Он привык нести военную службу в отдельных частях, в которых он в течении 100 лет участвовал во всех крупных войнах.

Но все это было при старом режиме. В

1905 году — в короткую эру «свобод, дарованных царем Николаем», крымские татары попытались также добиться для себя некоторых благ в виде реформ Духовного Правления, своих школ и выделения татар-солдат в отдельные части. Но вследствие скорого наступления реакции, чаяниям их не суждено было сбыться.

Теперь, когда лучи неподдельной русской свободы проникают во все уголки России и лозунг о самоопределении народностей прозвучал далеко за пределами России, крымские татары, памятуя свою почти 150 летнюю военную службу, «обещание» и «честное» слово самодержавного правительства, решили осуществить свое заветное желание революционным путем.

В обращении к военному министру А. Керенскому 17 мая Таврический муфтий, по поручению Временного мусульманского-исполнительного комитета, просил министра между прочим, о разрешении перевода в Крым запасных тыловых частей крымского конного полка. Министр дал обещание это сделать.

18 июня этого года татары-солдаты и офицеры Симферопольского гарнизона выделились в отдельный батальон. Нераз обманутые в своих заветных желаниях, и отличаясь во все времена своей жизни под властью России полной лояльностью к русскому правительству, татары на этот раз не выдержали и не могли дожидаться осуществления своего законного права законодательным путем.

Но и на этот раз попытка солдат-крымцев выделиться в особую часть встречена была со стороны «революционного начальника» окриком: «разбойники, разойдитесь!». И прошел целый месяц, пока наконец это выделение было признано военными властями.

Отдельное несение военной службы казачеством нисколько не нарушает принципов дисциплины и военного строя. Под боком у крымских татар товарищи — украинцы легко и скоро выделяются в отдельные части, но почему-то выделение татар встречено «министром-социалистом» с колебанием, а «министром-кадетом» — совершенно отвергнуто.

Но всему этому не приходится удивляться. Печально лишь то, что среди привилегированных татар, в среде большинства мурз нашлись лица, которые усмотрели в выделении татар-солдат в отдельный батальон явное преступление и старались провокационным путем устно и печатно внушать как солдатам, так и татарскому населению, что последствия такого самовольного поступка могут оказаться для них губительными. Уверяли, что такое выделение вызывает со стороны русских и еврейских солдат самые решительные протесты и даже угрозы. Конечно, это злостное утверждение бывших «зубров», а ныне казаков никого не могло ввести в заблуждение и каждый татарин-демократ отлично понимал, что это лишь предсмертная агония лиц, которые лишаются своих классовых преимуществ и привилегий и как утопающий хватается за соломинку, так и они надеются подобными выступлениями как-нибудь восстановить свое, нарушенное ходом революции, положение.

Татары-солдаты, выделившись в отдельный батальон, этим вовсе не отделились от русской армии и по первому требованию и зову правительства они немедленно отправятся на фронт. Они издавна несли военную службу в отдельных частях; это их право, но это право было поправо самым безжалостным образом старым правительством; теперь только это желание всех крымских татар.

Напрасны поэтому все старания реакционных групп из татар внушать массам, что татары-солдаты, выделившись в отдельную часть, этим самым введены в преступное заблуждение муфтием и Крымско-мусульманским Исполнительным комитетом, которое якобы в этом деле преследует свою особую цель напрасен, говорим мы, весь, поднятый вокруг этого вопроса шум, так как теперь народ отлично разбирается и знает, кто его истинный друг и враг.

«Голос татар» 22 июля 1917 г.

«ЕЖЕДНЕВНАЯ»
ПОЛИТИКО-ЭКОНОМИЧЕСКАЯ
«ЛИТЕРАТУРНАЯ ГАЗЕТА»

«ТЕРДЖИМАНЪ»

с. Бахчисарай, Тавр. губ. 00

«TERDJIMAN»

JOURNAL QUOTIDIEN POLITIQUE, ÉCONOMIQUE ET LITTÉRAIRE

0004 Baktchissaray, Russie. 000

تَرْجِمَان
«Аحوال زمان»
«ایستقامت میسلیانی ادا کی واجتتامی بلانی عبدالمجید»

محل ادارہ سی: 000

شہر باغچہ سرا، قزیم - روسیہ

000000: قیسی: 000000

سنگ 5 رجب، 1275: 2 رجب 50 1275

اربع ابن 1 رجب 25 1275: 3 رجب 50 1275

محاکات غازیہ ابکرہ سنگ ابکرہ 15 فرانک

00 2 محاکات منانہ رجب 10 1275: 4 1275

فرزہ منانہ ہر آہ 4 سنگ آفریہ قدر فیول ایلور

طبع اولیان اوران کیر و پرلز: 00000

(Начало в предыдущем номере)

1903

3-е ноября. Газета «Крым» из Евпатории сообщают, что в Одессу выехало 15 семейств татар для дальнейшего следования в Турцию. Переселенцы преимущественно из вакуфной деревни Чокрак и из города. На пристани была масса татар, провожающих переселенцев. Татары страшно плакали. По-видимому им тяжело было покинуть Родину и родных. Переселенцы принадлежали к сословию безземельных татар и уходили с вакуфной земли, не имея сил платить 8 (восемь) рублей за десятину, или половину урожая, вместо одной десятой, которая полагается по шариату.

Считаем нужным заметить, что духовенство поступило бы более по шариату, если бы не ломило условий той аренды, что и у владельцев частных земель: одна десятая духовенству и другая на налоги за землю — и тогда две десятых были бы достаточны.

1904

27-е ноября. Каирская газета «Эн-Нил» начала печатать в переводе на арабский язык рассказы Моллы Аббаса Франсеви о «Таинственной стране» (в оригинале «Дар-ур-Рахат мусульманлары» (И. Керим)), печатаемые в «Переводчике». Рассказы эти переводятся также на персидский язык.

1-е июня. Разные вести. В этом году окончили Симферопольскую гимназию: сын нашего редактора Рефат Мурза Гаспринский¹ и сын городского Головы

Сеттар Мурза Давидович. Эти молодые люди являются среди своих бахчисарайских сородичей первыми, получившими аттестат зрелости и идут (учиться): Гаспринский на юридический, Давидович на медицинский факультеты.

Среди крымских мусульман так мало лиц с высшим образованием, что число их не превышает жалкой цифры — трех. Поэтому молодые мусульмане с аттестатом зрелости, идущие в университет, поневоле обращают на себя внимание и хочется желать, чтобы примеры их не оставались такими редкими, единичными.

1905

29-марта. Некролог. 26-го марта скончалась учительница местного новометодного женского мектеба Пемпе-ханым Болатукова, урожденная Гаспринская. Покойница была родной сестрой редактора нашей газеты и являлась пионером в деле введения нового метода в женские мектебы Крыма. Открыв свой мектеб в Бахчисарае, Болатукова лет 12 (двенадцать) работала на ниве народно-женского образования нашего города и, как показал успех ее школы, она успела пошатнуть прочные устои предрассудков таинственного мира наших восточных женщин. Мир праху твоему добрая труженица!

10-е мая. По случаю выезда редактора нашей газеты депутатом в Петербург, заведовать редакцией временно будет сотрудник газеты Исмаил Лёманов.

7-е ноября. Объявление. Всем подписчикам на 1906 год мы дадим иллюстрированный роман Моллы Аббаса «Страна Рахата».

1-е июля. Русско-татарский словарь. Учителем Симферопольского татарского министерского училища Османом Заатовым получено разрешение на издание, составленного им Русско-татарского словаря, который вскоре должен выйти в свет из печати. Этот словарь представляет в своем роде первый опыт и автор его задался достойной целью облегчить своим сородичам труд при изучении ими русского языка. Словарь заключает в себе 15000 наиболее употребляемых слов.

¹ Рефат Мурза Гаспринский — старший сын Исмаил-бея Гаспринского. После смерти отца (1914 г.) вместе с А.С.Айвазовым редактировал и издавал газету «Терджиман». В 1920 годах работал директором Бахчисарайской библиотеки. Был также членом правления музея «Хансарай». Умер от туберкулеза в 1925 году.

Перевод слов сделан на крымском, всем доступном, наречии, и, чтобы дать возможность пользоваться словарем и русским, написан подробными русскими буквами. Мы имели случай ознакомиться со словарем в рукописи. Перевод сделан вполне удовлетворительно, так что вполне можно пожелать ему успеха в распространении. В первом издании, кажется, невозможно будет, но в следующем перевод русскими буквами будет снабжен ударениями и рядом будут приведены и турецкие начертания перевода².

28-е ноября. «Алем-и-нисван». С начала года в Бахчисарае под нашей редакцией начнет выходить еженедельный журнал для мусульманок по следующей программе: 1. Права мусульманок по шариату и закону. 2. Домашнее хозяйство, гигиена и воспитание. 3. Домашний труд — рукоделие, тканье, ковровое дело, шелководство и прочее с рисунками. 4. Женская жизнь и деятельность других народов, биографии знаменитых женщин с портретами. 5. Элементарная наука и литература. 6. Повести, путешествия, стихотворения, почтовый ящик, смесь.

Редактор-издатель И. Гаспринский. Заведующая редакцией Шефика-султан Гаспринская.

9-декабря. До сего времени, вследствие особых условий, значительная часть «Терджимана» заполнялась... переводным материалом для татар. После 10-летних хлопот нам недавно было разрешено исключать эту часть. Указ 24 ноября еще более облегчил нас так, что отныне мы будем помещать в нашей газете по-русски не устаревшие сведения... а более интересные вести из жизни и деятельности нашего Востока. Надеемся, что, несмотря на значительное сокращение русского отдела газеты, отдел этот будет более интересным и целесообразным чем был ранее.

1906

27 sentâbr. Lisan birligine, lisan-ı edebiy meselelerine dair hisseme tüşen işleyeceğimi geçen nushada oquyıcılarğa vaad itmiş idim. Dil, fikir, iş birligine hizmet için ayrıca "Millet" gazetası tesis itdim. Musaade-i resmiyesini aldım. Terciman gazetasını almayanlar ve eñ faqır bir kişiye dahi qıymeti /fiyatı/ ağır

kelmeyecek surette ve eñ az oqumış bir adamın añlayacağı sade ve asan /qolay/ türkiy tilinde neşir olunacaq bu havadis-name /gazeta/, ait remizinden soñra meydan-ı intişare /ayımlanma meydanına/ qoyulacaqtır.

27 sentâbr. "Millet" gazetası ömür-i dahiliyede /iç meselelerinde/ hürriyetlerin ve tam adlet ve intizamın tarafcisıdır. "Millet" gazetası ömür-i hariciyede /tış meselelerinde/ Rusiye ve Osmanlı devletlerinin dostluğına ve cinsiyet sevgi /küçü/ ile Osmanlı Türklerinin nail-i hürriyet ve kemalat /kâmilik ve hürriyetke nail/ olmalarına duacı olacaqtır. "Millet" gazetası cümle Rusiye müslümanlarının istek ve mütalebelerini /iddia ve davalarını/, raide ve zararlarını, tedbir ve hareketlerini beyan ider. "Millet" gazetasının on iki aylıq qıymeti /fiyatı/ iki rubledir. Altı aylığı — 1 rubledir. "Millet" gazetası sair cumle gazetaların mühim bahislerinden icmalen /özet ile/ haber vermek ile beraber hal ve istiqbal-i milliyemiz /milletimizin/ hazırki halı ve kelegeci/ nazarından faideli ve ziyanlı fikirleri temyiz ider /ayırır/. "Millet" gazetasında bahsine munasip resimler derc olunur. Daha /tanınğan/ kişilerin resimleri, meşhur imaretlerin /mimariy abidelerini/ şekilleri kösterilir. "Millet" gazetası "Terciman" qitamesinde daima altı sahifelik olup, dört beti ilmiy-fenniy qamus mecmuasından ibarettir. "Millet" gazetası "Terciman" gazetasını almayan kişilere mahsustır. Müşteri defteri açıq...

2 oktâbr. Qırım haberleri. Bu sene Qırım müslümanlarından Odessa darulfününe üç genç kirip, bunlardan Celâl Efendi Meyinov (Bağçasaraylı) huquq, Abdurrahman Efendi Fatih Islâmov (Kefeli) tıbbiye ve Server Efendi Parpatov (Yaltalı) tıbbiye şubelerini inithab itmişlerdir /seçtiler/. Bunlardan başqa Odessanın elektrotehnik mektebine tahsile kirmiş Sadıq Bek Qaytmazov namında bir şakirdimiz dahi bulunuyor.

16 oktâbr. Qırım haberleri. "Vetan hadimi" refiğimiz dünki baş maqalesinde Qırımdan millete hizmet idecek adam yetiştirmek için zenginlerimiz yardımıyla Peterburg, Mısır ve Parije bir kaç talebe göndermesini teklif ve tefsiiye idiyor. Çoq tan lâzim olan bir iş idi...

6 noyabr. "Vetan hadimi". Muharrir efendilerin hizmet ve güzel qalemleri meydanda ise de, "Vetan hadimi"niñ toqtaldığı işar olunur /bildirilir/. Beş-altı yüz müşteriden ziyade cemi olamadığı /toplap olamadığı/ bu güzel gazetanın tatiline sebep oluyor imiş. Eger böyle ise, çoq teessüf olunur. Matbuat işleri ve kitap bazan lâzim bir hala kelmek için daha bir çoq senelerin keçmesi lâzimdir. Bu da çalışmaq ile olacaqtır. Hizmetlerini, qalemlerini ve aqçalarını millet oğruna sarf iden fedakârları Cenab-ı Haq ziyade eylesin. Bunlara cümlemiz müteşekkır /minnetdar/ bulunmalıyız.

Муарририеттен:
Къыя къавислердеки изаатлар бизимкидир

(Продолжение следует)

² Словарь О. Заатова был издан в Симферополе в 1906 году под названием «Полный русско-татарский словарь крымскотатарского наречия». (Всего 120 страниц).

Юнус Уразович КАНДЫМОВ (ЮНУС КАНДЫМ)



Персональная информация

Дата рождения: 4 сентября 1959 года
Место рождения: совхоз "Аккурган" Аккурганский район Ташкентской области Республики Узбекистан.

Трудовая деятельность

1981—1989 собственный корреспондент по Ферганской долине (Узбекистан), старший корреспондент, заведующий отделом промышленности, строительства и транспорта республиканской крымскотатарской газеты "Ленин байрагы" ("Ленинское знамя").

1989, сентябрь по 1990, октябрь корреспондент газеты "Достлук" ("Дружба") приложения к газете "Крымская правда".

1990, октябрь по 1993, ноябрь собственный корреспондент газеты "Янъы дюнъя" ("Новый мир") по Херсонской, Крымской областям Украины, Краснодарскому краю РСФСР.

1993, ноябрь по 1996, июнь председатель Крымскотатарского Фонда культуры.

1996, август по 2001, февраль заведующий отделом литературы, истории и этнографии газеты "Янъы дюнъя" ("Новый мир").

2001, февраль главный редактор, заведующий редакционно-издательским отделом, ведущий редактор Всеукраинского информационно-культурного центра в г. Симферополе.

Образование

1976—1981. Ташкентский государственный педагогический институт им. Низами. Факультет русской и татарской филологии, отделение крымскотатарского языка и литературы.

Научные публикации

"Къурултай: о насыл олгъан эди" ("Курултай: как это было"). Научно-публицистический очерк. — Бахчисарай, 1991. — 22с.

"Куреш мейданыны от басмаз..." Биринджи китап. («Не зарастет травой поле боя...» Первая книга) Монография. — Сим.: Кырымдевокъувпеднешир, 2000. — 256с.

Более 60-ти научных публикаций в «Енциклопедії Сучасної України» (НАН Украины) «Шевченківської Енциклопедії» (Институт літератури ім. Т.Г. Шевченко НАН України), а также в научной периодике Крыма и Украины.

Художественные публикации

"Сен денъизге бенъзейсинъ" ("Ты на море похожа"). Стихи. — Ташкент, 1988. — 185 с.
"Сары анъ — Жовта мить". Стихи. [На крымскотатарском и украинском языках] — Киев: Главная специализированная редакция литературы на языках национальных меньшинств Украины, 1997. — 157с.

"Умют йипи" ("Нить надежды"). Шиирпер ве дестанлар. — Сим.: «Доля», 2001. — 272с.

Автор текстов около 30 песен (музыка крымскотатарских композиторов Э. Асанова, У. Кенджекаевой, М. Халитовой).

Редактор более 10 книг на крымскотатарском языке по литературе, искусству, лексикологии, учебников.

Основные переводные произведения

Дж. Дагъджи. "Олар да инсан эди" («Они тоже были людьми»). Роман. Пер. с турецкого.

Дж. Дагъджи. «Къоркъунч йыллар» («Страшные годы»). Роман. Пер. с турецкого.

Дж. Дагъджи. «Юртуны гъайып эткен адам» («Человек, потерявший Родину»). Роман. Пер. с турецкого.

Дж. Дагъджи. «Хатыраларда Дж. Дагъджи: язъджынынъ кенди къалеминен» («В воспоминаниях Дж. Дагъджи, написанные самим писателем»). Роман. Пер. с турецкого.

Дж. Дагъджи. «Анама мектюплер» («Письма к матери»). Роман. Пер. с турецкого.

М. Коцюбинский. «На камнях». Рассказ. Пер. с украинского.

М. Коцюбинский. «В путях шайтана». Пер. с украинского.

М. Коцюбинский. «Под минаретами». Повесть. Пер. с украинского.

Т. Шевченко — «И мертвым, и живым...». Поэма. Пер. с украинского.

Т. Шевченко. «Кавказ». Поэма. Пер. с украинского.

Леся Украинка. «Кримські відгуки». Цикл стихотворений. Пер. с украинского.

Леся Украинка. «Ифигения в Тавриде». Поэма. Пер. с украинского.

Леся Украинка. «Давняя сказка». Поэма. Пер. с украинского.

Леся Украинка. «Роберт Брюс, король шотландский». Поэма. Пер. с украинского.

Леся Украинка «Лісова пісня». Драма-феерия в 3-х действиях. Пер. с украинского.

Крымскотатарское декоративно-прикладное искусство. (Сост. Ф. Асанова). Пер. с русского.

Дулицкий А.И. Биоразнообразие Крыма. Млекопитающие. История, состояние, охрана, перспективы. Перевод с русского.

Заатов И. XX асырда кырымтатар тасвирий ве манзаралы-амелий санаты – Крымско-татарське образтворче і декоративне-прикладне мистецтво XX ст. Пер. с русского.

Составленные книги

Исмаил бей Гаспринский (Гаспралы). Из наследия. – Сим.: Таврия, 1991. – 65с. (Совместно с Ш. Селимовым, А. Эмировым).

Дагъджы Дж. "Хатыраларда Дженгиз Дагъджы" ("В воспоминаниях Дженгиз Дагджы"). – Сим.: Крымчупедгиз, 2000. – 106с.

«Ильхам»нынъ фиданлары». Коллективный сборник стихов молодых дарований. – Сим.: Доля, 2000. – 23с.

«Кунештен бир парча» – «Окрушина сонця»: восемь столетий крымскотатарской поэзии» антология крымскотатарской поэзии XIII-XX вв. [На крымскотатарском и украинском языках] – Киев: Главная специализированная редакция литературы на языках национальных меньшинств Украины, 2003. – 792с. (Совместно с М. Мирошниченко).

Членство в общественно- политических ассоциациях

Член редакционной коллегии художественно-литературного, общественно-политического журнала «Йылдыз» («Звезда»).

Член редакционного совета общественно-политического журнала «Оджакъ» («Очаг»).

1986. Член Союза журналистов Украины.

1990. Член Национального Союза писателей Украины.

Общественная деятельность

Председатель комиссии по художественному переводу, а также член комиссии по работе с молодыми авторами Крымской республиканской организации Национального союза писателей Украины.

С 2001—2002 решением Национального Союза писателей Украины является одним из руководителей семинара по работе с молодыми авторами Украины.

Председатель Всекрымского литературного объединения «Ильхам» («Вдохновение»).

Председатель Крымского регионального отделения Всеукраинского союза «Литературный форум творческой молодежи».

Член Научного общества им. Т.Г. Шевченко (Львов).

Член Всеукраинского литературного объединения зрительной и визуальной поэзии «Гераклит». (Львов—Киев)

Член литературно-художественного объединения «Г. Гессе—М. Волошин». Симферополь.

Полученные награды

2000. Заслуженный деятель искусств Украины; Почетные грамоты Государственного комитета Украины по информационной политике, телевидению и радиовещанию.

Языки

Украинский, русский, белорусский, турецкий, туркменский, узбекский, каракалпакский, азербайджанский и другие тюркские языки.

Участие на форумах

1989, Баку. Всесоюзное совещание молодых литераторов и переводчиков.

1992, август, Констанца, Румыния. Международная конференция "Обновленная Европа и тюрко-татарское сообщество".

1992, май, Бурса, Турция. Международный литературный форум «Шиир Шолени».

1995, Стамбул. Всемирный конгресс по развитию библиотек и библиотечного дела "Ифла-95".

1998, 28—29 мая, Симферополь. Международная научно-практическая конференция "Репрессированные деятели крымскотатарской культуры".

1998, 24—27 мая, Луганск. Международный шевченковский форум "В семье новой, вольной..."

1999, Симферополь. Международная научно-практическая конференция «Репрессированные крымскотатарские общественно-политические деятели, подвижники науки культуры».

1999, Симферополь. Научно-практическая конференция "Мы – будущее Крыма".

2000, 26—29 мая, Хмельницк. Международный шевченковский форум "В семье новой, вольной..."

2001, 22—24 февраля, Стамбул. Международный научный симпозиум "Литература тюркского мира".

2001, апрель, Констанца, Румыния. Международная научная конференция «Проблемы развития литератур малых народов и национальных меньшинств Европы».

2001, май, Симферополь. Научно-практическая конференция посвященная 150-летию И. Гаспринского «Исмаил бей Гаспринский — великий сын крымскотатарского народа»

2001, 25—28 мая, Ивано-Франковск. Международный шевченковский форум "В семье новой, вольной..."

2001, 7—12 сентября, Рига, Сигулда, Латвия. III Международный Круглый стол поэтов Европы.

2002, 20 апреля, Симферополь. Научная конференция «Проблемы и перспективы развития крымскотатарского литературоведения».

2002, 27—30 апреля, Анкара, Турция. I Международный научный симпозиум «Звезды искусства и литературы евразийского континента», посвященный творчеству выдающегося современного туркменского писателя Аннагули Нурмеммета.

2002, 13—16 мая, Киев. Международная научная конференция «Украина-Турция: 10 лет возобновлению дипломатических отношений».

2002, 22—25 мая, Донецк. Международный шевченковский форум "В семье новой, вольной..."

2002, 27—30 мая, Симферополь. Всеукраинская научная конференция «Диалог культур в полиэтническом мире».

2003, 15—18 сентября, Алушта. Всеукраинская научно-практическая конференция «Вопросы истории крымских татар».

2003, 22—24 октября, Севастополь, п. Ласпи. Международная научно-практическая конференция «Автономизм и федерализм».

2004, 26—28 февраля, Симферополь. Всеукраинская научно-методическая конференция «Т.Г. Шевченко и мировая культура».



УСЕИНОВ КЕМАТ АСАНОВИЧ – родился 5 октября 1937 года в селе Конурат Кзымской АССР. Обучался на родине-галичанском факультете Самаркандского государственного университета, одновременно несколько лет работал преподавателем английского языка в различных школах Самаркандской области.

После окончания университета в 1970 году был оставлен для работы в качестве преподавателя кафедры английской филологии. В связи с участием в крымскотатарском национальном движении в сентябре 1972 года был уволен с работы с формулировкой «в связи с сокращением профессорско-преподавательского состава». Несколько лет проработал в школе, но здесь был уволен.

С 1983-1990 годы работает методистом крымскотатарского языка в Самаркандской областной управлений Института усовершенствования учителей.

С 1990 года работает в издательстве ЦК Узбекистана в качестве собкора газеты «Ленин байрагы» (Ленинское знамя) по Самаркандской области.

В 1991 году вместе с семьей переезжает в Крым.

Работает корреспондентом газеты «Мераба» («Здравствуйте»).

В 1992 – 1994 годах (совмещая работу в газете) организует мусульманскую общину в селе Яркое и в местной мечети ведет занятия по мусульманскому праву и арабской графике.

В 1995 году по конкурсу был избран на должность преподавателя кафедры филологии КГИПИ, где и проработал до конца этих дней.

17 марта 2001 года в возрасте 63 лет скончался.

Настоящий выпуск «Научного бюллетеня» № 6, посвящается памяти Усеинова К. А. – внештатного сотрудника НИЦ «Рукописная книга».

КЪДМПУНЫНЪ КЪРЫМТАТАР ВЕ
ТЮРК ФИЛОЛОГИЯСЫ
КАФЕДРАСЫНЫНЪ ОДЖАСЫ

К.А. УСЕИНОВ

İSMAIL ALEYHİSSELÂM QISSASI

АННОТАЦИЯ

Повесть об Измаиле, сыне Авраама, отце арабов взята из сборника «Сказания о пророках» писателя XIV века Рабаузи. Перевод с золотоордынского тюрки на современный крымскотатарский язык сделан Кемалем Усеиновым (Конрат).

İbrahim ve ayaqdaşları Beytül-Muqaddeseden (Yerusalim) 4 yıçaq uzaqlıqta bir çöl yerde otavlar qurup yaşadılar. Künlerniñ birinde Sara İbrahim'ge: «Men artıq qartaydım. Saña qadınlıqqa yaramayım. Sen menden ötrü çoq emgekler kördüñ. Bu Hacer'ni saña bağışlayım. Ha üçrekâ!»- dedi. Arab tilinde «ha üçrekâ» demek «işle saña üçreliñ» (emegiñ haqqı) demektir. Hacer adınıñ da manası şu «ha üçrekâ»dan kelir.

İbrahim Hacer'ni evlikke aldı, onuñnen yatıp turar oldu. Sara bir künü esledi ki Hacer yüklüdür. Yüreginde qısqañlıq qoptu, öfke-lendi, barıp İbrahim'niñ yaqasına yapıştı. İnsanlar arasında eriniñ yaqasına ilk el uzatqan qadın Sara edi. İbrahim : «Ne oldu sana, avrat?»- dedi. Sara: «Seksen yıldır men bir bala doğurmaq arzusuyla yaşadım. Olmadı. Bugün ise bu baht Hacer'ge keldi. Ant etem ki, pıçaq alıp Hacer'ni üç kere sançarım» dedi. İbrahim ayttı: «Hacer seniñ xas qırnağıñdır. Oña ne yapsañ erk seniñdir, tek onu pıçaqlap saqat etme». Sara dedi: «Men artıq ant ettim, sözümden nasıl qaytayım?». Öyleyken – Hacer bir künü sıgır sağıp oturğanda, Sara artan kelip, Hacer'ni yerge yqıp, temen iyne ile eki qulaq salqısını teşti. Yani bir yandan Hacer'ni esirgedi, aynı zamanda antını gerçekledi. Cebrail'ge Allah'tan yarlıq oldu, Cebrail uçmaq-tan eki altın küpe ketiñp Hacer'niñ qulaqlarına taqtı. Hacer'niñ körkü (dilberligi) daha da arttı, küpe taqmaq ta qadınlarğa Hacer'den âdet qaldı.

Sara ne qadar çaба atsa da Hacer'ge qarşı besledigi künüsi ve kinini tizginlep olamadı. Ahır-soñu İbrahim'ge dedi: «Hacer'ni bundan ketkiz, onu közüñ körmesin». İbrahim, ne yapsın ki, razı oldu. Eki deve ketirdi. Birine Hacer'ni mindirdi, birine özü mindi.

Sara dedi: «Hacer'ni insan bulunmağan bir yerge alıp bar, anda biraq. Özün de deveden enme, onuñnen gece qonma». İbrahim'ge ant içtirdi. İbrahim ve Hacer Ürdün (Yordaniya) vilâyetinden çıqıp, şimdiki Mekke olğan tarafqa yol tuttular. O zamanda bu yerde ne Mekke şehri, ne de Ka'be yoq edi, ancaq Adem safiyullah qurğın «beytül-mamur» denilgen bir camige beñzer yapı bar edi. Ürdün'den uzaqlığı bir aylıq yol edi. Allahu azze ve celle yerniñ tamurını tarttı, yol qıvrıldı, bir künde barıp yettiler. İbrahim anda Hacer'ni biraqtı, eki deveden aşaycaq içecek endirdi, özü enmedi, artına qayttı.

İSMAIL'NİN DOĞUMI

İbrahim'niñ ketkeninden bir qaç kün soñra Hacer bir oğul doğurdı. Yüzü ay ve küneş kibi ışıqlı edi. Hacer bafarıñ göbegini özü kesti, yuvunıp temizlendi, balasını da yuvup belekledi, qundaqladı, arqasına yastıq tirep, tiklep qoydu. Aş pişirecek oldu. Baqsa ki suv tulupları boş, suvu bilken. Belki bir çoqraq bardır dep Safa dağına çaptı, suv tapmadı. Merva dağına çaptı – anda da suv körünmedi. Yedi kere o dağdan bu dağğa çaptı, yoruldı, ama suv tapmadı. Hacılarğa Safa'dan Merva'ğa, Merva'dan Safa'ğa çapmaq o zamandan qalığandır. Hacer kökke baqıp Allah'qa «İsma', ya ilü!» diye yalvardı. Suryaniy tilde bu

«eşit, ya tañrı!» demek olur. Derken, balasınıñ ağılağanını eşitti. Çapıp bardı. Kördü ki, bala yüzüqoyun yıqılğan, qundağı çezik, ayaqların yerni tepip ağılay. Tepmekte olduğı yerden de suv çıqayata. Hacer o yerni elinen biraz qazdı, ter-temiz suv çoqrap çıqmağa başladı. Hacer, suv aqıp bitmesin dep, çoqraq çevresine taş ve qum obaladı. O suv Hacer ve balasınıñ bütün kereklerine yeterli oldu. Hacer añladı ki, Allahu azze ve celle onuñ «İsma', ya ilü!» dedigi munacatını eşitip bu çoqraqnı yarattı. Onuñ içün «Allah eşitti» manası ile oğluna İsmail diye ad berdi. Mekke'deki şimdiki Zemzem quyuş işte şu çoqraqtır.

Künlerin birinde Beni Cerhem adlı köçebe qabile Mekke'den Şamğa keçmekte edi. Uzaqtan kördüler ki, evvelce qumluq olğan bir yerde yeşilik öşken, quşlar uçalar. O yerge keldiler. Baqsalar – aylaq güzel bir qadın bir balaçık ile otura. Bir de suv kördüler. Hacerden soradılar: «Bu kimniñ quyuşı?». «A bu oğlanıñ». «Ya oğlan kimniñ?». «İbrahimniñ». «Ya İbrahim kimdir?». «O kişidir ki – Nemrut onuñ elinden helâk oldu». Bular birbirine: «Bizim yer, yurtumuz yaravsız, kişilerimiz aruv degil. Köçüp bu yerge keleyik», dediler. Hacerge ayttılar: «Sen bunda yalıñızsıñ, İsmail de yalıñız, isteseñ biz bu yerge keleyik. Yıl sayın yılıq, tuvaran, mal tavardan onda birini bu oğlağa berimiz», – dediler. Hacer de qabul etti. Bu añaşma üzerine senet yazdılar. Bundan soñ qoranta, bala ve çağalarını köçürüp ketirdiler. Malikleriniñ adı Hanife ibn-i Sümünde el-Hummiy edi. Üç biñ beş yüz qoranta kişi kelip Mekke'de yerleştiler. Evler qurdu, bazar açtılar. Yıl bitken soñ mal, tuvarlarınñ onda birini İsmail'ge ketirdiler. Eki biñ qoyun, üç biñ deve, yedi biñ sığır oldu, yıl sayın öyle yaptılar. İsmail'niñ yılıq tuvarı pek çoq oldu...

QISSA-İ ZEBİH -İ İSMAİL

Gecelerin birinde İbrahim tüş kördü ve ses eşitti: «Ya İbrahimu, qum ve qarrib el-qurbanu», yani: «Ey İbrahim, tur ve qurban kes!» İbrahim tañ atqanı ile turdu, yüz qoy qurban çaldı. Ekinci gece kene tüş kördü, kene şu sesni eşitti. Tañda turup yüz deve qurban ketirdi. Üçünci gece kene aynı tüş tekrarlandı: «Ya İbrahimu, qum ve qarrib el-qurbanu... İbrahim bu kerisi seslendi: «Qurbanım ne olmalı? Neni qurban ketireyim?». Ses cevaplandı: «Bizden başqa daha kimni çoq sevdiñ ise – onu. İzbeh veledeke», yani: «kes evlâdınıñ!». Añladı ki, İsmail'ni qurban ketirecek. Erten turup devesine mindi ve Hacer'ge keldi: «Bir aziz dostum bar, bu oğlını körmek istey. İsmail'niñ başını yuv, saçlarını tara, alıp barayım» – dedi. Hacer İsmail'ni yuvundırdı, saçlarını taradı. Güzel kıyimler kiydirgen soñ İsmail aylaq körkülendi. Anası İsmail'niñ yüzüne baqtı ve: «Yüzüñ ay kibi, alnıñ küneş kibi, közleriñ yıldız kibi, qaşlarıñ yay kibi, kirpikleriñ oq kibi, dudaqlarıñ aqıq kibi, tişleriñ inci kibi, ağızıñ fıstıq kibi» – dedi. Temiz yüzünü, al yanağını, aq boynunu quçaqlap sevdi, İbrahim'ge tapşırđı. İbrahim ip aldı, yeñiniñ içine pıçaq gizledi. Hacer ayttı: «Dostuma ketem deysiñ – ipni, pıçaqnı napacaqsıñ?». İbrahim ayttı: «Bir qoy alıp qaytarım». İsmail'ge: «Yür artımdan!» – dedi. İsmail İbrahim'nın artından yolğa tüştüler. Bunu körüp İblisniñ sabrı tükendi, insan qıyafetine kirip İsmail'ge kördü, ayttı: «Bilesiñmi babañ seni ne yerge alıp kete?» «Dostuna». İblis ayttı: «Seni qurban çalmağa alıp kete». İsmail inanmadı: «Nasıl bir baba öz oğlını qurban eter?». «Babaña Allah'tan yarlıq kelgen». İsmail ayttı: «Yarlıq Allah'tan keldi ise oña qarşı kim bir şey aytabilir?». İblis öz özüne dedi: «Bunu egip olamadım, Hacer'ge barayım»... Keldi Hacer'ge: «İbrahim İsmail'ni ne yerge alıp kete, bilesiñmi?» Hacer dedi: «Dostuna alıp kete». İblis dedi: «Qurban etmege alıp kete!». Hacer: «Qaysı bir baba oğlını qurban etkeni bar?» – dedi. İblis ayttı: «Oña Tañrı yarlıq

kelgen». Hacer dedi: «Ey ahmaq, yarlıq Tañrı'dan ise oña biñ can fida olsun!». İblis ümütsüzlenip, qayıp İsmail'ge keldi, yüregine vesvese salmağa başladı. İsmail babasını çağırđı, dedi: «Bir qart adam kelip maña vesvese ete». İbrahim dedi: «O Şeytandır. Taş at, ketsin». İsmail yedi taş attı. İşte şu yerde, Arafat dağı yanında Şeytanı yedi taş ile taşlamaq hacılarğa soñradan sünnet olğandır. İbrahim de yedi taş alıp attı. İsmailni qurban etmek vaqtı keldi, yüregi öksüdi. Pıçaqnı taşqa çalıp ağılamağa başladı. İsmail ayttı: «Baba, nege ağılaysıñ?». İbrahim dedi: «Nasıl ağılamayım? Tüşümde Allah'tan yarlıq keldi – seni qurban ketirmegim kerek». İsmail dedi: «Ey baba, sen Mevlâ dostluğunu dava etesiñ. Mevlâ dostluğunu dava etken adam gece yuqlarmı? Yuqlamağan olsañ bu tüşnü körmez ediñ. Şimdi İyemiz yarlıq nasıl ise öyle yapacaqsıñ. Men canımdan keçtim, sen de menden keç, ne ki emir etildi – onu yap». Arabça bu cümle böyle aytilir: Ya, ebeñ! İfel ma tû'mer! İbrahim ayttı: «Ya oğlum, nasıl çıdaycaqsıñ? İsmail dedi: «Azze ve celle İyemiz maña tözüm ve sabır berir». Ve kene ayttı: «Ey babam, evde niçün maña añañmadıñ? Anamniñ ayaqlarına tüşüp, özürler tilep, sevikli yüzünü çoqqa körüp toyar edim. Şimdi saña üç vasiyetim bar. Biri şu ki, el ve ayaqlarımıñ pek bağla – pıçaq ağırsından bulğalanmayım ki, tonuñızğa qan tiymesin. Ekinci – yüzümüñ aşağı baqtırñız, yoqsa meni acınır, pıçaqnı pek tutalmazsıñız. Üçüncisi – saçlarım ve kölmegim anama qumartqı olsun».

İbrahim İsmail'niñ el ayağını sıqıp bağladı, yüzünü aşağı baqtırdı, boğazına pıçaqnı çaldı, bar taqat ile çekti, ama pıçaq kesmedi. Yedi kere çaldı, kene kesmedi. Açıvıñıp pıçaqnı yerge urdu. Pıçaqlan ses keldi: «Ey Halil, sen kes deysiñ. Celil ise kesme dep tura, men nasıl keseyim?». Derken yedi qat kök qapıları açıldı, melekler aşağı endi, İsmailge baqtı, ağılaştılar. Arş ve kök teprendi. Kökten ses eşitildi: «Ya İbrahim, sen tüşünde körgeñirni kerçek ettiñ. Biz de seni sunuşlı etemiz. Al, bu çoqqarnı qurban çal, oğluñ sağı qalsın.» İbrahim yuqarı baqtı, kördü ki Cebrael bir çoq ketire. İbrahim sevindi ve dedi: «Lâ ilâhe ille – İlâhu ve Allahu ekberu» İsmail dedi: «Kördüñ mi – Allah bizni bu emgekten qurtardı?». Allahu ekberü ve li-lâhi el-hamd. Kitaplarda yazılı ki, qurban bayramı künleri bu tekbrni söylegenler Cebrael Eminniñ, İbrahim Halilniñ ve İsmail Zebihniñ şefaatalına erecekler. Kitaplarda şu dahi yazılı ki, o çoqqar Habil'niñ qurbanı edi, uçaqla semirgen edi. Kene kitaplarda: «İsmail qurban ketirilgen olsa qıyametke qadar bu sünnet müminlerge vacip olacaq edi»...

Böylelikten İbrahim İsmail'ni sağ-esen Hacerge ketirdi, tapşırđı.

İsmail yigirmi bir yaşına kelgende Benü Cerhem obası onu Emmare adlı bir qızğa evlendirdi.

Künlerin birinde İsmail avğa ketti, İbrahim de İsmail'ni körmek içün keldi. İsmail'niñ qapısı qarşısında devesini toqaltıp, adını aytp çağırđı. Deveden tüşmedi, çünkü Sara'ğa tüşmemek antını elken edi. Tışarığa kelin çıqtı. «İsmail qayda?» – dep soradı İbrahim. Kelin: «Avğa ketti» – dedi. «Qaçan qaytacaq?» dese: «Ne de çoq sözlü adam ekensiñ» – dep tersledi. İbrahim dedi: «İsmail kelse şöyle ve şöyle bir adam keldi dep añañlat. Bir de ayt ki, qapısınıñ qapağını yaramay, onu deñiştirsin». İsmail kelgen soñ hanımı Emmare bu sözlerini oña söyledi. İsmail dedi: «O kelgen babamdır. Sen onu ağırlamağansıñ. Qapıñniñ qapağını deñiştir dep seni ayla. Endi sen maña kerek degilsin» – dedi, hanımına talaq berdi Bir yıldan soñra. Sayyide adlı qız ile evlendi Kene avğa ketti, o zaman kene İbrahim keldi. «İsmail qayda?» – dep soradı. Sayyide: «Avğa ketti. Siz tüşüniz, men aş hazırlayım» – dedi. İbrahim: «Men tüşe bilmem – antım bar. Pişken aşñı yoqmu?» – dedi. Hazır aş yoq edi, Sayyide oña aq iñen sütü çıkarıp berdi. İbrahim içti ve dedi: «Tañrı yılıq tuvarıñızğa bereket bersin». Sayyide: «Deveden tüşüniz, saç saqalıñızni yuvup tarayım» dedi. İbrahim bana aytqanlarını tiretledi: «Deveden tüşmemeye antım bar». Sayyide ayttı: «Sıñar (bir) ayağıñızni bu taş üstüne qoyup egiliniz, saqalıñızni öyle yuvarım» İbrahim öyle de yaptı Sayyide onıñ saç ve saqalını yuvdu. Soñra birer- birer ayaqlarını da yuvdu. Bundan soñ İbrahim ayttı: «İsmail kelse saña İbrahimden çoq selâm bar dep ayt. Bu qapusını berk tutsun» – dedi. İsmail kelgen soñ Sayyide aytılğanları oña söyledi. İsmail: «O kişi benim babamdır. Evniñ qapısı dedigi de sensiñ. Babam seni begendi. Öyleyse men dahi seni severim», dedi.

SÖZLÜKÇE:

yüzüqoyun – (yıqılğanda) yüzü yerge tiymek üzere
tavar – meta, satılıq mal.
körkü – güzel, körümlü.
aqıq – bir çeşit ziyet taşıdır, kökçül-boz, qoyu boz ya ki aq qarışıq qatlam ve damarlardan ibaret.
Arş – Allahnıñ oturdığı taht, köknüñ yedinci qatındadır.
sunuş – bahşış, armağan, savğa.
emgek – qıynlıq, yorucu bir iş.
iñen – botalı ana deve.
tiretmek – tekrarlamak.
yığaç – uzunluğ ölçüsü, 9 km. qadar.
qırnaq – qul qadın.



ЮСУФ АЛИЕВ — 1949 сөнвеси Озбекислан Джумхуриетининъ Самаркандо вайвотъ, Каттакъуръан районы, Валиджаркенто бозъды. Ташкент devlet университетининъ рус филологиясы шибесини битирди. Тегин байрагъы газетасында зевбият ве саябат болгонинъ муаррири. Ындеке теожмуасында невр эсартел болгонинъ муарри. Нисахий адына Ташкент devlet педагогика институтында шийди университет кырымтатар тили ве зевбияты кафедрасынынъ оджасы. Озбекислан devlet телерадио-компаниясында кырымтатар тилинде янчылары муаррирлерининъ муарри ве редакторинде чалышты ве айны замандо бодит ибхат иле озырашты. Бир сыра лекциялар, поэзиялар, публицистика, махьалатларининъ эл де эеицъалы кинофильмлерининъ муаллифиндр.

2001 сөнвсидеке Къырым devlet мухондо ве педагогика университетинде кырымтатар ве тюрк филологиясы кафедрасынынъ оджасы олгъ чалыца.

КъДМПУнынъ кырымтатар ве тюрк филологиясы кафедрасынынъ оджасы Ю. АЛИЕВ

С.И. МИРЕРНИНЪ АХМЕТ АХАЙ АКЪКЪЫНДА ТОПЛАГЪАН МАТЕРИАЛЛАРЫ

АННОТАЦИЯ

Издравле в крымскотатарском устном народном творчестве в жанре сатиры и юмора фигурируют в основном два героя — Ахмет Ахай и Насредин. В данной статье, речь идет об исследователе, Мирера С.И., который на протяжении долгих лет собирал, изучал рассказы, анекдоты о Ахмет Ахаве. Им также выпущена в Московском издательстве «Советский писатель», книга на русском языке «Ахмет Ахай Озенбашский».

В статье делается попытка раскрыть тесную — неразделимую связь крымского народа и Ахмет Ахая, а также показать колоссальный неутомимый труд ученого исследователя 20-30 гг. XX века Мирера С.И., который ознакомил широкую публику — мир с крымскотатарским Ахмет Ахавем, то есть с небольшой частицей богатого фольклорного айсберга древнего и вечно молодого Крыма.

«Ахмет Ахайнынъ лятифелерини сайып чыкъмакъ мумкюн дегильдир, чюнки онынъ акъыл-ферасети, сёз мергинлиги, азыржеваплыгъы ве уйдурмаджылыкъ усталыгъы халкънынъ омюринден яратылып, тюкенмез бир чокърак оларакъ чокъ йыллардан ве асылардан берли фышкъырып турмакъта...»
Юсуф Болат

Къурбан байрамы арфесинде къурбанлыкъ чалмакъ ичюн Ахмет Ахай бир къююн сатын ала ве арангъа къапай. Чайырда ойнакълап юрьмеге алышкъан бу къююн бутюн гедже кычырып Ахмет Ахайны юкълатмай.

Ахмет Ахай ачувланып, арангъа кире де, дей:

- Не ичюн багъырып орталыхны йыхайсынъ, домуз!

- Эв, мусюльман, сен не дегенинъден хаберинъ бармы?! Хоюнгъа домуз дединъ, энди о хурбанлыхха кечмез! Буны

Пейгъамберимиз ясах эткен!..

Ахмет Ахай къадынынъ сёзлеринден сонъ къююнны аджеле сата ве онынъ ерине башкъасыны ала ве арангъа кетирип къапай. Озю исе, раатланмагъа эвге кире. Велякин бу къююн да озюнинъ къурбан чалынаджагъыны дуйгъан киби, кычырмагъа башлай. Ахмет Ахайгъа раатлыкъ бермей.

Ахмет Ахай пек ачувлана, о эвден чапып чыкъа да, араннынъ къапусундан бакъып, яваштан дей:

- Ах, сени де анавыгъа ошатам, амма адыны айтмам!

«Ахмет Ахай хусуста чокътан эшиткен эдим. Шимди исе, тааджилленип, бу китапкъа бакъам. Насыл онду я?! — дейим. Кырымда дефаларджа булунып, курорт ерлерден иракъта — кенар-буджакъларда, дагъ этеклеринде ерлешкен койлерде айларле яшадым да, бойле хазинени козьден къачырдым. С.И. Мирер исе, Къырымгъа сюфте келип, кырымтатарджаны бильмесе де, Озенбашлы Ахмет Ахай хусуста аджайип китап

яратты!"

Мезкюр сёзлернинь музллифи буюк шаркъшнас алим, академик В.А. Гордлевскийдир.

Я Мирер ким? Не ичюн дюньджа белли академик Гордлевский, Мирерге бойле юксек кыймет кести аджеба!

Фольклорджи, алим Мирер С.И. биринджи опаракъ кырымтатар халкъынынь мешур Ахмет Ахайнынь дюнья узерине чыкъарды. Мирернинь вастасы иле Ахмет Ахайнынь кырымлылардан гъайры башкъа халкълар да таныдылар, бильдилер, севдилер, сайдылар. Албу исе, 1940 сенеси садыр олду. Иште, Мирер, 1940 сенеси Москва нешриятында рус тилинде "Ахмет Ахай Озенбашский" ("Озенбашлы Ахмет Ахай") серлева астында буюк колемде китабыны дердж этти...

Мирер С.И. Ахмет Ахай акъкъында ильки дефа 1924 сенеси эшите. О он алты йыл ичерисинде дефаларджа Москвадан Кырымгъа келе. Кырым халкъынынь халкъ агъыз яратыджылыгъыны, хусусан Ахмет Ахай лятифелерини топлай. Мирернинь озю къайд эткенине коре, о 1927 сенеси текрар Кырымгъа кельгенде бир бинь километрден зияде ёл юрди.

Мирер Яйлагъа чыкъып, чобанларнынь кышуларында булунды, чобанлардан Ахмет Ахай хусусында лятифелер кыдырды. Кырымлыларнынь севимли Ахмет Ахайны, гуя Мирерден къачып, дагълар ичинде, дагълар артына гизлене эди. Мирер исе, усанмадан ёрулмадан эп Ахмет Ахай пешинден кетти, онынь пешинден ынтылды, эп лятифе топлады. Бир куню онъа кырымлылар шакъа иле, Ахмет Ахай "Арада бул" деген койде яшай дейлер...

Мирер тыпкы масал къараманы киби, о Кырымнынь эр бир кошесинде булунды. О дефаларджа хавф астында къалып, эджель панджасындан кьуртулды. "Мен куньлернинь биринде Алулкандан Айпетриге чыкъмакъ истедим, деп икяе эте Мирер. — Фляга ве эки боржом шишелерини алдым. Юкъарыда — чокъракъкъа барып чыкътым. Шишелерни сув иле толдурдым. Себеби, мен бундан сонъ сув олмагъан ерге барып чыкъаджам. Бундан гъайры, мен сабанынъ саарь вақытында дагъда, кунешнинь догъгъаныны корьмек, оны къаршыламакъ истедим. Велякин, ёлумы шашырдым ве чакъллы яр узеринде къалгъаныны биле дуймай кълдым. Мен пытакъларгъа, чалыларгъа сарылам. Дерсинъ, мына энди мензильге етеджем. Бир арекет даа япсам... Амма меним козьлериме ойле корюне эди. Насылдыр арекетлерим саесинде, чакъллылардан тырмашып не ергедир келип чыкътым. Чыкътым, амма... Не сырткъа, не де огге — бир ерге кетип оламайсынъ. Чевре-чет дере. Не ялмалы?! Къучагъымны ачам, джанымны ортагъа къойып, (бойле япмасам, мына-мына ашагъы кетеджем), пытакълар узанам. Бу арада шишелер парланалар, сув текюле.

Мен эки элимпе чалыларгъа япыштым, сонъра... сонъра... козьлеримде кранлыкъ чёктю. Сыптырылып, ашагъы кеттим. Эр ерим яхшы этип сыдырылды. Энъ дешетлиси, энъ кьоркъунчлыси энди кериде кългъаныны анъладым. Къувангъанымдан джан-эфал иле кычычырып ийбердим. Мен шимди кимнидир корьмек истедим, кимнидир расткетирмек истедим. Велякин чевре-четте ич бир кимсе ёкъ. Ашагъыда — меним аякъларым тюбюнде сим-сия орман. Узакъта — ашагъыда денъиз. Мен эп чапам, эм де кычычарам. Ашагъы таба зыпкъын, къуршун киби кетмектем. Кендим де токътамадан эп кычычарам. Сонъра, мен,

адамларгъа раскельдим. Олар мени, Гаспрагъа — Раатлыкъ эвине кетирдилер.

Устюмдеки урба урбагъа бенъземей. Урбамнынь путюн ери ёкъ, бир тамам йыртылгъан эди. Меним тыш корюнишим кьоркъунчлы, дешетли эди..."

Мирер бир куню текрар Ахмет Ахай "пешинден" кетип, Кырым дагъларынынь энъ юксек нокъталарындан бириси эсеп этильген Романкошеде булунгъанда тер-темиз кокте бир кереден къара булутлар пейда олдулар. Дагъда къасыргъа, туфан башлады. Эр шей думан ичерисинде кълды. Сим-сия булутлар Мирерге догъру кельмектепер. Къоюнларны ярдан ашагъы айдаштыргъаны киби, Мирерни де ойле япа биле эдилер. Сонъ бар да, онынь джеседини ара да тап. Велякин о элиндеки таякъны ерге терендже кирсетти де, къушагъы иле кендисини шу таякъкъа багълады ве къолу-аягъы иле анда сарылды. О иште бойле тарзда он беш-ийигirmi дакъкъа бекледи. Къара булут насып кельди исе, ойле де тезликле кене гъайып олду, олар денъизден Туркиеге догъру учып кеттилер. Мирернинь узеринде исе, Кырымнынь аджайип, дюльбер мас-мавы кою текрар парылдап башлады.

Бизим сёйлемек истегенимиз, чокъ аджайип инсан Мирер С.И. яз-къыш, сыджакъ-сувукъ демеден яры ач яры чыпкакъ Москвадан Кырымгъа келип, Ахмет Ахайны кыдырды, тапты, топлады. Нетиджеде, Ахмет Ахайнынь семетдешлери — кырымлыларгъа ич бир олъю иле олъченильмейджек буюк хызметлер этти. Кырым халкъынынь зенгин хазинесинден-сандыгъындан Ахмет Ахайны тапып чыкъарды.

Бойледже, Москваы мусафир, фольклорджи С.И. Мирер ве Кырымнынь икметли сакини Ахмет Ахай кырымтатарнынь козьлери къаршысында гуя айны бир адам олуп корюне эди. Даа догърусы, Мирер ве Ахмет Ахай бири-бирини анълагъан эдилер. Башкъаджа сёйледжек опсакъ, кырымлы Мирерден Ахмет Ахай акъкъында эшитсе, о бунъа мытлакъа инана эди.

Кырым сакинлери Мирерге сюжетлерни сёйлей эдилер. О исе, усанмадан субетпеше, айны бир шейни текрар-текрар къайд эте, яза. Мирерге не сёйлеселер, о буюк сабырле эписини джеп дефтерине къайд эте. О айны бир лятифени он кере язып ала эди.

"Кырымда Ахмет Ахай иле багълы зенгин комик эпос эп чечекленмекте, инкишаф этмекте — деп яза С.И. Мирер озюнинь "Ахмет Ахай Озенбашский" ("Озенбашлы Ахмет Ахай") китабында. — Он алты сене зарфында этраф-муитле багъы олмагъан узакъ ялы бою койлеринде, шеэр базарларында, зали сыкъ яшагъан къасабаларда, чобанлар булунгъан яйлаларда, ёлда-изде расткельген ёлджулардан, денъиз саилинде балыкчылардан... Ахмет Ахай хусуста беш юзге якъын икяелер, масаллар, лятифелер топладым. Икяе этиджи кырымларнынь сёзлерине бакъкъанда, эр вакыт шень-шераметликте булунгъан Ахмет Ахайнынъ эви бир вакытлары Озенбаш коюнде экен... шимди исе, не ерге олгъаныны бильмейлер. Мында, бу китапта топлангъан материалларнынъ къарар иле учтен бир кысымы дердж этильмекте. Илериде, келеджекте Ахмет Ахай акъкъында даа эки том, яки эки китап даа дердж этмек коюде тутула..." (1)

Бундан сонъ, музллиф, якъын вакытларда топланылгъан джеми материаллардан кырымтатарларынынъ рус тилинде "Ичи и найдешъ" ("Ара да бул") серлева астында умумий комик эпосыны яратмакъны козьде тутуа...

Теэссюф ки, музллифке кенди ниетини амельге кечирмек кысмет олмады. Экинджи джан дженки, кырымтатарлары сюргюнликке-джезагъа огъратылгъаны ве ниаат С.И. Мирернинь вефаты бунъа мания олду. Велякин, алим Мирер миллий аэнкини, миллий рушенини-дюльберлигини джоймайып, бир тамам сакълар кългъан алда кырымлыларнынъ Ахмет Ахайны гъает буюк меаретликле рус тилине чевирди, оны дюнья юзюне чыкъарды ве бунынъле фольклористика алеминелимине мисли ёкъ иссе кьошты.

Бизлер исе, бугунъ, Ахмет Ахай киби эбедиеттен озюне ер алгъан тедкъикъатчы алим, Кырым халкъынынъ якъын досту, меслекдеши олгъан буюк Инсан С.И. Мирернинь ольмез руху огюнде баш эгемиз, оны урьмет иле анъамыз!

Къулланылгъан эдебият:

1. Мирер С.И. Ахмет Ахай озенбашский. — Москва: Советский писатель, 1940.
2. Велиса А., Ахтемсв Р. Ахмет Ахай. — Ташкент: Эдебият ве санаат нешрияты, 1976. — 245с.
3. Бекиров Дж. Кырымтатар халкъ агъыз яратыджылыгъы. — Ташкент: Укитувчи, 1988. — 278с.
4. Бекиров Дж. Хрестоматия. — Ташкент: Укитувчи, 1991. — 247с.

«МИЛЛЕТ» ГАЗЕТАСЫНЫНЪ СЕЧМЕ БИБЛИОГРАФИК КОСЬТЕРГИЧИ (1917-1920)

ЭДЕБИЯТШЫНАСЛЫКЪ
ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЕ

Ашагыда берилген сечме библиографик косьтергичи – 1917-1920 сенелеринде Акъмесджит шеэринде “Миллет” ады иле ве Кырым Мусульманлары Иджра Комитетининъ нешир органы оларакъ чыккъан кырымтатарджа “сиясий, ичтимаий, икътисадий ве эдебий” бир газетанынъ о заман кырымтатар эдебияты ве эдебиятшынаслыгы, сахна ве маариф аятына даир материалларыннан ибарет олгъан бир косьтергичтир. Газета иле КъМДж Девлет Архивинде чалышылгандыр.

Кырымтатар тарихынынъ энъ муреккеп девирлерининъ биринде чыккъан “Миллет” газетасы бугунки тарихчы ве эдебиятшынаслар ичюн, ич шубесиз, кыймети ольчюнмез бир хазине арз этмектедир. Бунъа къани олмакъ ичюн косьтергични усттен биле окъуп чыкмакъ етерли олур: газетанынъ “Кырым хаберлери”, “дахилие”, “хариджие”, “муаребе”, “миллий матбуат”, “эдебият” ве иляхри рубрикаларыннан о девирге аит сиясий-ичтимаий хаберлер медениетимизнинъ чешитли сааларына даир чокътан чокъ факт ве исимлер иле огюмизде о заман Кырымнынъ чокъ маджералы аятынынъ олдукча ренкли ве эеджанлар толу бир манзарасы ачылмактадыр.

Газетанынъ мундериджесини этрафлы бир шекильде огренмекни илеридеки араштырмаджыларгъа къалдырыр экенмиз, бу косьтергич иле оларгъа кучюк бир ярдымда булунмакъ истер эдик.

Газетанынъ чыкыш деврини экиге больмек мумкюндир: 1917-1919 сенелеринде о, мешур кырымтатар джемаат эрбабы, нашир ве яызджы А. С. Айвазовнынъ муаррирлиги алтында чыкты, 1919-1920 сенелеринде исе газетанынъ муаррири белли оджа, этнограф ве эдебиятшынаслар О. Мурасов олды. Бундан да гъайры, чешитли вакытларда ве чешитли себеплерден долайы кыска бир муддет ичинде газетанынъ муаррирлери сыфатында А. Озенбашлы ве А. Ляtif-заде де булундылар.

Не фонду ве не де иши (“дело”) косьтерильмейип сакъланмакта олгъан “Миллет” газетасынынъ КъМДж Девлет Архивинде 12 джылтламасы булунмактадыр. Бу махсус джылтламалардан гъайры, газетанынъ айры санлары башкъа бир неширлер джылтламаларында да булуна, мисаль оларакъ «Терджиман» газетасынынъ 1913-1917 сенелерине аит бир джылтламасыны косьтермек мумкюндир. Теэссюф ки, лек чокъ санлар шимдилик тапылмайып къалмакта.

Умумен алгъанда, булунгъан ве булунмагъан санлар шулардыр:

С. Айвазовнынъ муаррирлигиндеки “Миллет”:

1917 с.: № 1 (июнь 21) – № 140 (декабрь 30, сонъки ?), № 24 ёкъ;

1918 с.: №2 (январь 3) – № 184 (декабрь 27), №№ 1, 3, 5, 9-15, 17-23, 25, 27-35, 37, 40, 42, 43, 46, 49 – 53, 56, 58, 59 – 64, 74, 88, 90, 97, 103, 119, 122, 138, 141, 172, 173, 175, 180 ёкъ;

1919 с.: №4 (январь 3 (?)) – № 81 (июнь 31, сонъки ?), №№ 2, 27, 33, 44, 50, 57, 64, 66, 73, 75 – 77, 80 ёкъ.

О. Мурасовнынъ муаррирлигиндеки “Миллет”:

1919 с.: № 1 (сентябрь 1) – № 51 (декабрь – ?): булардан алынъыз №№ 1, 3, 5, 24, 28 (?), 35 бар;

1920 сенеси: № 1(№ 52, январь 1) – № 23 (№74, февраль 24): булар “Миллет” джылтламаларында олгъан санлар. Булардан №№ 5, 24-27 ёкъ. Бу йылгъа аит дёрт айры сан, шу джумледен № 28 (№ 79, март 12), “Терджиман”нынъ 1913-1917 сенелерине аит бир джылтламасыннан чыкты.

Тёгерек къавислердеки изаатлар бизимкидир. Макъаледен алынгъан парчалар тырначыклар ичинде курсив иле, чыккарып оламагъанымыз адлар ве сёзлер квадрат къавислерде, язылышындан шубеленгенимиз сёзлер суаль ишаретлери иле бериле. Къавислер ичинде олгъан изаатларнынъ янында “Т.э.” бельгиси – тертип этиджилерден демектир. Буюн адлар бугунде къулланылгъан шекиллери иле бериле.

“МИЛЛЕТ”

Джума ве байрам кунълери эртесинден маада эр кунъ чыккъан сиясий, ичтимаий, икътисадий ве эдебий миллий газетадыр

1917 сенеси

№ 1 июнь 27 Асан Сабри Айвазов. Туттыгъымыз ёл. (Макъале)

Мидат Рефатов. Мазиденистикъбале догъру. (Макъале)

Джемиль Керменчикли. Сонъ сёз. (Шиир)

Осман Зекий. Бир генчин гъзындан: “Сенинъ ичюн!” (Несир)

№ 9 июль 6 Дж. Керменчикли. Дженк-мейданы. (Шиир)

№ 10 июль 7 Мидат Рефатов. Кырым аяты ве тарихына даир тетеббуат: Алим Айдамакъ ве рессам Айвазовскийнинъ мунасебетиле И. Коллининъ эвракъындан.

№ 12 июль 13 О. Зекий Юксеклере къон! /Татары алчалтмакъ истеенлери/. (Макъале)

Мустафа Сыджкий. Къадынларнынъ джамилере гитмеси акъкында. /Фельетон/

№ 13 июль 14 Мустафа Сыджкий. Къадынларын джамилере гитмеси акъкында. (Девам)

Якъуб Шакир Алиев. Къавгъа сахнасы. (Шиир)

№ 17 июль 20 Челеби-заде Мемет Нузет
Етер артыкъ. (Шиир)

№ 18 июль 21 Русча-татар газетасы. (Къырым Мусульман иджра комитети тарафындан тесис олунуп, "Миллет" типографиясында табъ олунаджакъ русча афталыкъ "Голос татар" газетасы акъкъында.)

Дж. Керменчикли. Бу да бир невь инсаф. (Мусульман къадынларынынъ акъукъуклары мевзусында бир макъале.)

№ 19 июль 22 "Татар седасы" газетасы: "Кечен нухасында чыкъаджагыны хабер вердигимиз "Голос татар" газетасынынъ биринджи нухасы дюнки кунъ нешир идильмиш ве мевкъи-и интишара къонулмыштыр... "Голос татар" Къырым Мусульман Иджра Комитесининъ нешир-и эфкъарыдыр. Месюль муаррири Ибраим эфенди Озенбашлы, нашири Мусульман Комитесидир. Илк нухасында кечирмекте олдугъымыз сиясий ве аскерий гурюльтилери гъает нафи ве акъикъаты (?) косьтерен макъалелер дердж идильмиштир ки, эпси шаян-ы мутаалыдыр... "Татар седасы"нда Рустем Ахундов, Осман Акъчокъракълы, Усеин Болатуков, Али Баданинский, Джелялов, М. Къуртиев, Елецкий, И. Лёманов, Ибраим ве Амет Озенбашлылар, Сейид-Мемет Сейдаметов, Хафыз Тынчеров, Сейид-Джелиль Хаттатов ве дигер эфендилер иштирак идиёрлар". "Такъдир": "Асан эфенди Чергеевнинъ манзум бир эсери басылып мейдан-ы интишаракъонулмыштыр".

№ 23 июль 27 М. Къуртиев. Шиир. /Русчадан терджиме/ (Шиирнинъ ады ве кимден терджиме этильгени косьтерильмегендир.)

№ 24 июль 28 Тувакъ къарьесинде аят: "Хафыз Абдулхаким эфендининъ "Къырылмыш кузьгю" нам комедиясы мевкъи-и темашая къонулды. Оюнда иштирак эденлер роллерини эйи иджра этилер... – Тувакъ Мусульман Комитеси сер- кятиби: Хафыз Абдулхаким Неджати".

№ 26 июль 31 А. Къадри-заде. Сонъ гъайрет. (Шиир)

№ 27 август 1 Хафыз Бекир Балыкъчиев (Озенбашлы). Кунъ догъмадан нелер догъар. (Шиир)

Чезмен. Бир татарын фиъганы. (Шиир)

№ 29 август 3 Шейх-Мемет Менъли Гъази. Шиир. (Шиирнинъ биринджи мысрасы: «Махшер вакъты баш котерир махлюкъатдай».)

№ 30 август 4 Шеэримизде эдебият акъшамы: «Август эки акъшамы Чергеевин идареси алтында тешиль идилен авескъарлар труппасы тарафындан бир эдебият акъшамы тертип идильмиштир...» (Макъаледе мезжор акъшамнынъ азырлыкъсыз ве тертипсиз олуп кечкени тенкъит этиле.)

№ 32 август 7 Шейх-уль-муаллимин Амет Нуреддин. Хитабе. (Къырымтатарларгъа къаршы япылгъан провокаторлыкъ аракетлери акъкъында бир макъале.)

№ 37 август 12 Эбубекир Чонгъарлы. Бирлик. (Шиир)

№ 47 август 23 Хаджи Абдульменнан-заде. Татар миллетине бир хатыра. /Унутылмаз муфтимиз Челебиджихан эфендининъ тевкъиф ве тахлис хатиресине такъдим./ (Шиир)

№ 49 август 27 К. Джемаледдинов. Шиир язанлар. /Фельетон/

№ 50 август 28 К. Джемаледдинов. Шиир язанлар. (Девам)

№ 54 сентябрь 1 Дж. Керменчикли. Ватан хаинлерине къаргъышларым. (Шиир)

№ 55 сентябрь 3 Дж. Сейдамет. Миллий дуйгъу /Фельетон/

№ 56 сентябрь 4 Дж. Сейдамет. Миллий дуйгъу. (Девам)
Челеби-заде Мемет Нузет. Агъладым! (Шиир).

№ 57 сентябрь 5 Дж. Сейдамет. Миллий дуйгъу. (Девам)

№ 58 сентябрь 6 А. Къадри-заде. Енъи Кабине ве кадетлер. (Макъале)

№ 59 сентябрь 7 Дж. Сейдамет. Миллий дуйгъу. (57 санындан девам)

Наджие Озенбашлы. Татар къадыны аятындан. (Макъале)

№ 60 сентябрь 8 Дж. Сейдамет. Миллий дуйгъу. (59 санындан девам)

№ 61 сентябрь 10 Дж. Сейдамет Миллий дуйгъу. (Девам)

№ 62 сентябрь 11 Дж. Керменчикли. Эсами джедвели ерине. (Шиир) Татар-огълу. Юрек седждеси. (И Гаспринскийнинъ омрю иле фаалиетине даир бир макъале.)

№ 63 сентябрь 12 Дж. Сейдамет. Миллий дуйгъу. (61 санындан девам)

№ 65 сентябрь 19 Хаберджи. Татар акъшамы: «Байрамын экинжи куню акъшам Багъчасарай муаллимлер джемиети тарафындан япылан татар акъшамы бекленильдигинден зияде бир муваффакиет иле кечти. Запи эр вакъыттакинден чокъ иди. Къырк-элли къадар татар ханым-къызынынъ да бу акъшамда булунмасы даа башкъа бир гузеллик, бир якъышыкълыкъ вериёрды Артыкъ енъи догъмая башлая сахнамыз миллий бир ренк алмышты. Бутюн сейирджилерин юреклери миллий бир дуйгъу, миллий бир гъурур иле уруёрды. Башта О. Кемалин «Джемиет-и хайрие»си косьтерильди. Буны сахна къоян авескъарлар кенди роллерини анылап, гузель ифа идиёрдылар. Умер Турупчы секретарлыкъ ролны тамамыле гузель ве толу оларакъ япып, хэман бир артист киби ифа этти. Ве Умер Феми исе джемиет-и хайрие азасы ролюни ифа идеркен халкъы кулъюден байылтыёрды. Экинжи комедия – «Сюнго чувала сыгъмаз» исе даа джанлы ве даа рухлу оларакъ кечти. Абдулла эфенди Куркчининъ кореджеги муваффакиетлерининъ илк муждеси олан бу эсер мевкъи-и темашада икен даа рухлу, даа джанлы козюкюёрды...]

Учюнджи перде эдебиятка хаср идильмиштир. Якъуб Шакир Алиев джанлы левха оларакъ эски мектеби косьтерди... Бундан сонъра генч шаиримиз Джемиль эфенди Керменчикли озюнинъ «Дженк мейданы»ны окъуды ве алкъыш туфанларындан сонъра «Сонъ сёз»юни де окъумая меджбур олды. Яхъя эфенди Байбуртлынынъ «Эдебий мусахабе»си косьтерильди. Бу «Мусахабе» Челебиджихан эфендининъ «Ант эткемени» иле битти. Хафыз Абдураман эфенди исе мешур ашыкъане тюркюсини кеман иле йырпады.

Энъ сонъуна Умер Феми эфенди Илчи озюнинъ «Гъарип аскер»ини халкъын риджасына бинаэн текрар этти. Бир аскерин тав ичинде адашаракъ ялынъыз къалып

зарпандыгыны косьтерен бу левха пек джанлы ве аджыныкылы иди...

№ 66 сентябрь 21 Баш муарриримиз. (А.С. Айвазов ялы боюнда тедавиден Акъмесджитке кыйтып, муаррирлик ишине киришкени акъында.)

№ 67 сентябрь 24 «Кучюк достларыма»: «Джемиль эфенди Керменчиклинин «Кучюк достларыма» нам шиир меджмуасы табы олунуп чыкты. [...] Тезден «Кучюк достларыма»нын экинжи парчасы да табы ве нешир этиледжкитир.»

№ 68 сентябрь 28 Енъи мусульман гимназиясы: «Якында Акъмесджитте Якъуб Кемаль эфенди ве Михайлов тарафындан дёрт сыныфлы бир гимназия ачыладжактыр. Программда татар лисаны ве дин дерслери ичюн (?) ве люзюма кьадр саатлар тахсис этилип бу дерслер татар чоджуклары ичюн меджбур тутуладжактыр.»

№ 70 сентябрь 27 Риза Тевфикъ Бекинъ «Диван»ы. (Шиир)

№ 73 октябрь 3 Дж. Керменчикли. Сен ольме – догъ! (Шиир)

№ 77 октябрь 9 Татар-огълу. Юрегим далгаланыркен. (Векиллер Съезди мунасебети иле азылган бир макъале.)

№ 78 октябрь 10 «Йыкынтылар астындан»: «Шу нам алтында генч муаррирлеримизден мухтерем Амет эфенди Озенбашлынын беш перделик фаджасы басылып мейдан-ы интишара чыкты. Кырымтатар аятыны джанландыран бу кыйметли эсери бутюн окуйыджыларымыза тевсие идерите. Фияты поста масрафы иле 1 рубле 65 капик. – Багъчасарайда китапчы Али эфенди Тарпие мураджаат.»

А. Рахми Къадри-заде. Доктор Риза Тевфикъ Беке назире. (Шиир)

№ 82 октябрь 16 «Енъи кыраат»: ««Енъи кыраат» – биринджи кысым табы олунуп чыкты. Фияты 120 капик. Экинжи кысым да ноябрь башларында азыр оладжактыр.» (Яхъя Наджи Байбуртлынын кыраат китабы акъында.)

№ 83 октябрь 17 Зынджырлы медресе-и алиесининъ мудириетинден. (1917 сенеси Зынджырлыда дёрт сыныфлыкъ медресе-и идадиесининъ ачыладжакгы акъында илян.)

№ 84 октябрь 18 Миллий кьадынлар гимназиясына иане: «Акъмесджитте ачыладжакгыны дюн хабер вердигимиз Миллий кьадынлар гимназиясы файдасына Кучюк-Озенли Сейф Муслимов эфенди бинъ рубле иане этмиштир. Яшасын бойле химметли зенгинлеримиз!»

К. Джемаледдинов. Енъи эсерлер. (А. Озенбашлынынъ «Йыкынтылар астында» эсери акъында.)

№ 85 октябрь 20 Усеин Болатуков. Татар аскерине. (Шиир) Татар-огълу. Ярыкълат! (Несир)

№ 90 октябрь 27 Рус-татар дарульмуаллимини. (Акъмесджиттеки «Русско-татарская учительская школа»да талелелери иле мектеп мудири Филоненконинъ арасында чыккыан анылашмазлыклар акъында.)

№ 96 ноябрь 3 А. Сабри (Айвазов). Учъ миллий муэссисенинъ ачылмасы мунасибетиле. (Багъчасарайда И. Гаспринскийнинъ дарульмуаллимин мектеби, Санайи мектеби ве Хансарайда миллий музейнинъ ачылганы акъында макъале.)

Дж. Керменчикли. Буюк байрам шерифине. (Шиир)

№ 97 ноябрь 6 (Мухбир). Багъчасарайда миллий дебдебе: «... Иште, ноябрин учюнде джума куню Багъчасарайда дёрт муэссисе-и миллиенинъ, яни Музехане, Дарульмуаллимин, Санайи ве унер мектеби ве Зынджырлы медресе-и алиесининъ ресм-и кюшадлары иджра идилерек бу мунасебетле буюк ве тарихий миллий бир дебдебе япылмыштыр.» (Макъаледе Н.Челебиджихан, А.С. Айвазов, У. Баданинский, О. Акъчокъракълы, А.Озенбашлы, Сейид-Джелиль Хаттатов, «Кырым оджакгы» муаррири Абляким Ильмий, Сулейман Идрисов, Якъуб Кемаль, Ильхамие-ханым Токътарова, Шефикъа-ханым Гаспринская ве Киев иле Оренбург шеэрлеринден кельген мусафирпернинъ нутукларындан парчалар бериле.)

№ 102 ноябрь 12 Абдулятиф Лютфи. Миллий Къурултай ачыладжакгы мунасебетиле. (Шиир) Къурултайа мебъус намзетлери. (Джедвельде Усеин Абдурефи Баданинский, Сейид-Джелиль Усеин Хаттатов, Джафер Сейдамет-огълу, Осман Асан-огълу Акъчокъракълы, Исмаил Нуман-огълу Лёманов, Асан Сабри Айвазов, Амет Сейид-Абдулла-огълу Озенбашлы, Сеттар Хаджи Мустафа Мисхорлы, Якъуб Кемаль Сейдамет-огълу, Шефикъа Исмаил-кызы Гаспринская, Исмаил Хаджи-огълу Беширов, Мустафа Хаджи Абдулджелиль Бадракълы, Якъуб Мустафа-огълу Давидович, Джелял Абдульмейин-огълу Мейинов, Рефат Исмаил-огълу Гаспринский, Сейид-Ваап Сейид-Умер Чешмеджи киби аркъадашларнынъ адлары берильгендир.)

№ 104 ноябрь 14 Осман Нури Акъчокъракълы. «Сефер-наме». (Парча): «Осман Нури эфенди Акъчокъракълы тарафындан кьалеме алынып да ноябрь 3-те Багъчасарайда мевки-и темашая кьонулан «Кырым Герай хан» нам пьестен алынан бу «Сефер-наме» Кырым Герай хан заманында етишмиш шаирлерден Эдип эфендининъкидир.»

№ 107 ноябрь 17 М.Н.Челеби-заде Айдар-Гъазы. Бир сарошын агъзындан. (Шиир)
Бекир Балыкчыев Озенбашлы. Татарлыкъ. (Шиир)

№ 108 ноябрь 19 О.Акъчокъракълы. Байракъ меселеси. (Макъале)

№ 109 ноябрь 20 Дж. Сейдамет. Джин Мамбет. (Несир)

№ 110 ноябрь 21 Дж. Сейдамет. Джин Мамбет. (Девам)
М.Фейзуллаев /Кырым атлы полкы аскерлеринден/. Александровскта 8-джи эскадрона! (Шиир)

№ 111 ноябрь 22 Дж. Сейдамет. Джин Мамбет. (110 санындан devam)

№ 112 ноябрь 23 Дж. Сейдамет. Джин Мамбет. (Сонъ)

№ 114 ноябрь 26 Татар акъшамы: «Ноябрин 28-нде Дворянский театронинъ залында Кырым мусульман оюнджылары тарафындан «шаркый акъшам» тертип олунаджактыр. Сахная Усеин Болатуковын татарлар аятындан учъ перделик драмасы «Фатма-шерфе» кьююлып, миллий шиирлер ве оюнлар оладжактыр. Бундан келен темиз кьрдан ярысы Акъмесджит балалар багъчасынынъ менфаатына оладжакгындан, дин кьардашымыз келип бу акъшамы яраштырмаларыны риджа идиёрыз. – Мудир-и

месюль: У. Болатуков. Баш оюнджы: Айше Тайганская.»

О. Акчокъракълы. Ай меселеси. (Макъале)

№ 115 ноябрь 27. Татар акъшамы. (114-нджи санда илян этильген «шаркъый акъшам»ынынъ январь 1-не авуштырылганына даир хабар.)

№ 116 ноябрь 28. Зынджырлы медресе: «Ишбу ноябрин 22-джи чаршенбе куню «Зынджырлы» медресесинде муаллимлер ве талебелер топлашып бир даа меджлис япылмыштыр ве о куньден итибарен ресмен дерспере башламышлардыр /«Терджиман»/.

№ 119 декабрь 3. А. Къадри-заде. Къурултайын ачылмасы ичюн тарих. (Шиир)

№ 122 декабрь 6. Шеэримизде театро: "Бу айнынъ 1-нде «Дворянский театро»да сахна Болатуковын «Фатма-шерфе» нам бир пьесасы къюлмыштыр. Бизе бильдирдиклерине коре, темашаджы чокъ кельсе де, лякин «Айше ханум»ы киби, бу да ич бир къыймет-и эдебийи хаиз олмадыгындан ве пек фена чыктыгындан, мемнюн олмамышлардыр. Сёйледиклерине коре, шеэримизе якында Багъчасарай генчлери келерек Акчокъракълынынъ «Адил Герай» ве «Къырым Герай»ы мевкъ-и темаша къояджакълар.»

№ 127 декабрь 13. Татарский Школанынъ Миллет идаресине кечмеси.

№ 128 декабрь 14. Хафиз Осман Нури. Мектеп. (Шиир)

№ 134 декабрь 21. Дж. Керменчикли. Шаирнинъ гонъю. (Шиир)
Реджеб Хайри. Аскер къардаш. (Шиир)

№ 136 декабрь 24. Ялта аятындан: "Декабрь 10-да Ялта Дереккой генчлери Дереккой мектеби бинасында топлашаракъ бир миллий театро эйети айырымышлардыр. Бу авескарлар бундан бойле миллий эдебиятларыны джанландырмакъ ичюн лязим келен эр федакарлыкъта булунмагъа гъайрет иеджек ве бу эйет мустакъиль сюретте идаре олунаджакътыр.

Баш сермае оларакъ бу «Миллий театро эйети» эр бири эллишер рубле пара чыкъарып ише башламыштырлар. Эйет 30 генчен ибарет олуп араларында музыкашынаслар ве артистлер дахи булунмактадыр. Куньден кунь миллий ишлерининъ тераккъиси ёлунда чалышан генч татар эвлятларына муваффакийетлер дилериз.»

1918 сенеси

№ 2 январь 3. Театро: "Январь 4 куню Багъчасарайда «Талебе бирлик джемиети» тарафындан Саид Рамиевин эски медресе аятындан бир перделик «Низамлы медресе» нам эсери мевкъи-и темаша къонуладжакъы джемиет-и мезкоре тарафындан илян идилер.»

№ 6 январь 9. «Дуйгъуларым»: «Муаллимлеримизден Якуб-эфенди Шакир Алиев юкъарыдаки унван алтында яздыгы шиир меджмуасы бу куньлерде табъ олунуп

сатылмая башлады. Багъчасарай Муаллимин джемиети тарафындан нешир идилен бу эсери окъуйджылар тевсие идериз. Фияты гъает уджуз олуп 1 рубле 20 капикир. Сатылан ерлери: Акъмесджитте «Къырым оджакъы» идареханесинде, Багъчасарайда Аттар Хаджы Абдулла эфендиде ве муэллифин кендисинде. Мураджаат ичюн адрес: Бахчисарай, Училище «Арслан Ага», учителю Якубу Алиеву. Ихтирам иле: «Багъчасарай Муаллимин джемиети».

«Фатма-шерфе»: «Бу куньлерде Усеин Болатуковын драмасы «Фатма-шерфе» басылып чыкъаджакътыр. Бундан келен кярын эпси Акъмесджит балалар багъчасынынъ менфаатына олуп, сатылмая башладжакътыр. — г. Симферополь, ул. Кладбищенская № 24, Айше-ханым Исхакова.»

Илян: «Акъмесджит кыыз-балалары ичюн ачылмасына къарар верильмиш дарульмуаллиматта окъумакъ истен ханым-кызылар койлерде ве шеэрлерде январь 15-не къадар язылмаларыны риджа идериз. Келеджек кызыларнынъ ятагы, йиеджек, ичеджек темин этмек ичюн дарульмуаллиматын янында кыркъ талебелик меджджанен пансион олдугы ихтар (?) идер. — Областной къадынлар комитеси.»

№ 7 январь 10. М. Нузет. Окюнч. (Шиир)

№ 16 май 9. Чатыртавлы. Бир юмуртанынъ тарихы. /Фельетон/

№ 36 июнь 3. «Татар сарфы». (Я. Н. Байбуртлынынъ «Татар сарфы» адлы китабы акъкында.)

№ 38 июнь 5. Татар парламентосынынъ меджлисинде А. Озенбашлынынъ нуткю. Багъчасарайда имтиан: «Майыс 26-да 28 сенеден бери девам эден Къайтаз-агъа маалпеси муаллими Мамут Рефат эфендининъ мектебинде икмаль имтианы олунмыштыр. Имтиан пек рухлу кечтиги киби талебелерин эйи джеваплары даа башкъа бир рух вериёрды. ...Муваффакийетле имтиан верен эфендилерин исимлери: Зебиде Хайрие Усеин, Ребиха Усние Эбу (?), Амиде Зение Абдулла, Эмине Нурие Сулейман Куркчи, Лебизе (?) Къавзие (?) Бахтиша, Эмине Хайрие Изеддин Суфи ханымлар; Асан Зеки, Мамут Месуд, Мамут Недим, Ибраим Шукри, Якуб Сабри, Ибраим Сыдкъи, Ибраим Усни, Амза Ильми, Сулейман Февзи, Тевфикъ Фикрет эфендилер.»

№ 39 июнь 6. С.Х. Хатиф. Татар генчлерин медений аятындан: «Майыс 20 геджеси Багъчасарай талебе бирлик джемиетининъ эдебият шубеси тарафындан джемиетин файдасына оларакъ бир театро ве эдебият акъшамы тертип олунмышты. Театро салоны самийнле (динълейиджилер иле — Т.э.) толмушты, перденинъ ачылмасына бекленильмекте иди. Учъ ай девам эден — акъикъатта учъ сене къадар узун келен — большевизм къоркъунч руюларындан сонъра Багъчасарай генчлери енъиден фаалиете башламышты... Бутюн толгуун эеджанлар иле шаадет этмекте иди. Самийн эеджанлы алкъышларыле перде ачылмышты. Сахна баштан баша мектепли кызыларла толмыш. Ве джидден буюк бир интизамле татарын буюги Челебиджиханынъ «Ант эткенмен»и бир агъыздан сёйленди. Ве чылгын алкъышларле музахир олдылар. Сонъра шиирлер окъунмая башлай. С.Турупчы «Егер артыкъ»ы олдукъча эйи окъуды ве текрар сахна чыкмая меджбур олды. ...Сонъра темсиль идилен «Земане яшлары» нам бир перделик сахна, шубъесиз, базы нукъсанларыле берабер, фена дегиль иди... Учюнджи оларакъ «Анълашмамазлыкъ» нам бир перделик миллий комедия ваъз-ы сахна олунды (сахнапаштырылды — Т.э.)...»

Н.Н.Зеври. Кефедде татар акъшамы: «Майыс 31 тарихында джума куню акъшам Фатма-ханым Ширинская риясетинде олмакъ узъре кырымтатар оюнджылары тарафындан Кефедде язлыкъ театро багъчасында хасылаты «Медениет» адлы ерли генчлер джемиети файдасына олмакъ узъре бир татар акъшамы япылды... Сахна къонулан «Тахир иле Зёхре» пьесинде оюнджылар оюнларыны пек муваффакийетли беджердилер.»

№ 44 июнь 12. Сейид-Джелиль Шемъи. Дёрт сенелик харб ве тюрклер. (Макъале, ичинден бир джумле: «... Чюнки шаирлер

миллетин рехберлери ве ёл косътери-джилеридир; шаирлер, истерлерсе, бир миллети сема-и на-мунтехая чыкъарып кездирер, истерлерсе мюлеввес чамурлар ичинде юзёдюрер ...»

№ 45 июнь 13 Х. Джахид. Кырым. (Шиир-тюркю) Сейид-Джелиль Шемъи. Ичтимайи хасталыкларымыз. (Макъале)

№ 47 июнь 16 Абдулхамид Шамиль. Улема-и Ислям ве шимдики улемамыз.

Умер Абдулхазиз. Алманлар насыл юксельди? Татар генчлигине. (Макъале, ичинден бир парча: «Укумет-и миллиемизин гузель бир иши даа: Кырымтатар Кырултайы Идаре-и миллиеси бу сене харидже – Авропая – 30 талебенин тахсиле гондерилимесине къарар вермиштир: 15 – Алманиягъа, 15 – Маджаристангъа.»)

№ 55 июнь 25 Ш. Бекторе. Асрет тюркюси. (Шиир)

№ 65 июль 7 Чобан-огълу Бекир Бавбек (Будапеште). Къавал сеслери. Ах табылсам. (Шиирлер)

№ 67 июль 17 «Манзуме-и хумаюн». (Шиир). (Шиирнин астында идареден бир ремарка: «Яхъя Кемал-бек тарафындан тахмиси идильмиш.»)

Алупкада миллий театро: «Алупка татар генчлери Умм-Гульсум ханым Къасымованын мусаадесиле Къасымов варисперинин бир бинасыны театроа тахаввиль идерек байрамын учюнджи кунь ресм-и къошады иджра идильмиш ве бу мунасебетле Кавказ хаятындан бир миллий пьес мевкъи-и темашая къонулмыштыр.»

№ 70 июль 21 Белял Фаикъ Къабаджан. Муаллим ве мектеп. (Макъале)

Х. Джахид. Шевкъи Бекторее. (Шиир)

№ 76 июль 28 Дж. Керменчикли. Ватанымдан чыкъ. (Шиир)

№ 77 июль 29 Чатыртавлы. Кызыл-Къобалы Джанай къарткъа. /Фельетон/

№ 78 июль 30 Чатыртавлы. Енъи бир той. (Несир)

№ 79 июль 31 Дж. Керменчикли. Буюк янгъын. (Шиир)

№ 80 август 1 Чатыртавлы. Енъи бир той. (78 санындан девам)

№ 81 август 2 Чатыртавлы. Енъи бир той. (Девам)

Дж. Керменчикли. Татарым. (Шиир)

№ 82 август 4 Чатыртавлы. Театроларда. /Койлю агъаларыма/

№ 83 август 5 Чатыртавлы. Енъи бир той. (81 санындан девам)

№ 84 август 6 Чатыртавлы. Енъи бир той. (Девам)

Юсуф Везиров. Миллет ичюн. Языджи насыл олмалы. (Макъале)

№ 85 август 7 Чатыртавлы. Енъи бир той. (Сонъ)

№ 86 август 8 Чатыртавлы. Койлю татарда окъув. (Макъале) Дж. Керменчикли. Учурумын башындайыз. (Шиир)

№ 87 август 9 Чатыртавлы. Шеэрли татарда окъув. /Эртеге/ (Эртегенин сонъунда бильдирюв: «Ярын «Мырза татарда окъув» эртегеси де чыкъаджакътыр»)

№ 91 август 14 Чатыртавлы. Окъ. (Чыбыртма)

№ 92 август 15 Шамиль Шевкет. Татар дили ве эдебияты. (Макъале)

№ 95 август 19 Кырымлы. Бен бир тюркюм. (Шиир). («Миллет» идаресинден: «Керек муаррирлеримизден Чатыртавлы эфенди ве керек гъайрылары тюрк лисаныны больмек ве тюркюге кульмек макъсадыле язы язмамышлардыр. Бильакис, макъсад – тюрк лисанынын тюрлю лехджелеринде булунан мухтелиф лугъатларпе тюрк лисаныны зенгинлештирмектир.»)

№ 99 август 23 Чатыртавлы. Къайсы тиль? /Буюн языджыларымызгъа/.

№ 100 август 25 Чатыртавлы. Къайсы тиль? /Буюн языджыларымызгъа/. (Сонъу бар)

№ 101 август 26 Х. Джахид. Ана тилим. (Шиир)

№ 102 август 27 Юсуф Везиров. Миллий акъшамлар. (Миллий акъшамларнын насыл тарзда тешкиль этиледжеги акъкъында макъале.)

№ 104 август 29 Умер Фехми Ипчи. Кимден ярдым? (Шиир) Чобан-огълу Бекир. Тувгъан тиль! (Шиир)

№ 105 август 30 Юсуф Везиров. Миллий акъшамлар. (Девам) Чатыртавлы. Кыурбанов. /Эртеге/

№ 106 сентябрь 1 Чатыртавлы. Кыурбанов. (Девам)

№ 107 сентябрь 2 Чатыртавлы. Кыурбанов. (Девам)

№ 108 сентябрь 3 Чатыртавлы. Кыурбанов. (Сонъ) Чобан-огълу Бекир. Эзан сеси. (Шиир)

№ 109 сентябрь 4 Умер Февзи. Бир татар яшы агъзындан. (Несир)

Номан Байбору /Романьялы/. Ачув! /Мерхум Челебиджихангъа/. (Шиир)

№ 110 сентябрь 5 Чатыртавлы. Озь башына яшав. /Эртеге/

№ 112 сентябрь 8 Номан Байбору /Романьялы/. Суннет. (Шиир)

№ 113 сентябрь 9 Чатыртавлы. Чатыртавлынын огютлери. /Буюн окъуйдыларыма/. /Эртеге/

№ 114 сентябрь 10 «Адилъ Герай» пьеси: «Кельмекте опан Кыурбан байрамынын 3-джи куню Багъчасарай генчлери тарафындан Акъмесджитте Дворянский театрода Осман эфенди Акъчокъракълынын «Адилъ Герай» нам тарихий эсери ойналаджакътыр. Мезкюр эсер кечен сене Багъчасарайда бир-эки дефа мевкъи-и темашайа къонулмыш ве гузель муваффакиет корьмуш иди. Керек эсерин гузеллиги ве керек ойнаялларын Багъчасарай меракъллы генчлери олмасы оюнын муваффакиетли оладжакъгына умют вериёрлар.»

Чатыртавлы. Чатыртавлынын огютлери. (Девам)

№ 115 сентябрь 11 Чатыртавлы. Чатыртавлынын огютлери. (Сонъ)

«Миллет» газетасына: «Сентябрь 19-да байрамын 3-джи

куню Акъмесджит Дворянский театросында Багъчасарай генчлер джемиети эдебият шубеси тарафындан мешур муарирлеримизден Осман эфенди Акъчокъракълынынъ «Адилъ Герай» ве «Къырым Герай» нам пьесалары мевкъи-и темашайа къонуладжакътыр. Пьесалар Къырым ханлары аятындан олдугы ичюн эр кесе корьмесини тевсие идериз.»

№ 117 сентябрь 13 Акъмесджит тиджарет мектеби.

Татар театросы. (Акъмесджитте Дворянский театринде Багъчасарай генчлер джемиетининъ эдебият шубеси авескарларынынъ тарафындан Акъчокъракълынынъ экишер перделик «Адилъ Герай» ве «Къырым Герай» эсерлери ойналаджакъгы акъкъында хабар.)

№ 118 сентябрь 15 Х. Джахид. /Бир къызынынъ агъзындан/. Къайгы. (Несир)

№ 120 октябрь 11 Ялтада Миллий акъшам. (Дерекой генчлери тарафындан «Кавказ шивесинден» «Къабаат кимде» ве «Хур-хур» адлы водевиллери терджиме олунып сахнагъа къоюлгъанлары акъкъында.)

Хамди. Джин тою. (Несир)

№ 121 октябрь 12 Чатыртавлы. Ишпан хасталыгъы. /Текерлеме, сонъу бар/

№ 123 октябрь 15 Чатыртавлы. Туткъан ёл. /Эртеге/

№ 124 октябрь 16 Чатыртавлы. Туткъан ёл. (Сонъ)

Дж. Керменчикли. Татарым. (Шиир)

№ 126 октябрь 18 М. Ниязий. Добруджадан сизге селям кетирдим. (Шиир)

Муаллим [...]. Севгили Къырым ичюн. /Къырымынъ асыл, федакар эвлятларына/. (Шиир)

№ 127 октябрь 20 Чатыртавлы. Къапу артындан. /Эртеге, сонъ/ Тыббиели (?) [...] Фаикъ. О меджхулее. (Шиир)

Ихсан Мукъабиль (?). Шехитлери анъаркен. (Шиир)

№ 128 октябрь 21 Эски Къырымлы. Керменчиклие назире. (Шиир)

Чатыртавлы. Джилиги (?) татымай. /Эртеге/

№ 129 октябрь 22 Чатыртавлы. Джилиги татымай. (Сонъ)

№ 130 октябрь 23 Чобан-заде Бекир Сыдкъий. Улу

№ 131 октябрь 24 Чобан-заде Бекир Сыдкъий. Улу Танърым. Ой согъукъ шу гьурбет. (Шиирлер)

№ 132 октябрь 25 Омер Сейфеддин. Эски къахраманлар. Къызыл эльма нереси. (Несир)

Маариф меджмуасы: «Ишиттигимизе коре, маариф мудирети тарафындан миллетимизинъ пек мухтадж олдугы ильмий, ичтимаий бир меджмуа чыкъармакъ ичюн шимдиден азырлыгъа башланмыштыр.

Газета саифелеринде язылан эсаслы

ильмий макъалелер тюрю-тюрю телеграф хаберлери арасында эмиетлерини гъайып идиёрлар.

Умют олунур ки, [...] ол янъы гъайретли маариф мудиримизинъ химметиле [...] ол меджмуа джанланьр ве миллетимизе илим, нур серлер.»

Нумюне мектеби. (Кезлев уезди Алач коюндеки нумюне мектеби акъкъында макъале.)

№ 133 октябрь 27 Чатыртавлы. Къадри. /Эртеге/ Чобан-заде Бекир Сыдкъий. Чора-Батыр. (Шиир)

№ 134 октябрь 28 Чатыртавлы. Къадри. (Девам) Чобан заде Бекир Сыдкъий. Озен болсам. Бугунъ. (Шиирлер)

Мемет Ниязий. Ёлджукъ хатыраларындан: Чатыртавлыгъа. (Шиир)

№ 135 октябрь 29 Чатыртавлы. Большевик келе! /Хаял театросы ичюн эки перделик бир кулюкю «комедия». 1-нджи перде./

Бекир Сыдкъий. Тувдым бир эвде. (Шиир)

№ 136 октябрь 30 Чатыртавлы. Большевик келе. (1-нджи пердинъ девамы ве 2-нджи перде.) Умер Февзи. Татаргъа. (Шиир)

№ 137 октябрь 31 Т.И. Бизде нумюне мектеплери. (Макъале) Чобан-заде Бекир Сыдкъий. Анам. Тувгъан тиль! (Шиирлер)

Хайырлы дююн: «Гозьлеведе бу куньлерде иджра идилен Челеби-заде Мемет Нузет эфендининъ дююнине эр вакъыт олдугы киби парайы ялынъыз чалгъыджлар менфатына хаср этмейип, хайриее дахи муавенет идильмеси хусуста дююн саиби эфенди ве сагъдыч Яхъя эфенди Беляловынъ тешевбюси иле чалгъыджлар иле анълашылып Джемиет-и хайрие менфаатына учъ биньден зияде пара топламыштыр.

«Миллет» мютешевбис эфендилери бу мустехсен ишлери ичюн тебрик идер ве бунунъ бундан бойле саир дююнлерде де орьнек олмасыны теменни идериз.»

№ 139 ноябрь 3 Чатыртавлы. Байрам айы. (Несир) Мемет Ниязий. Исмаил бек дарульмуаллиматынынъ ресм-и къшады мунасебетиле бир бала агъзындан. (Шиир)

№ 140 ноябрь 4 У. Куркчи. Хайырлы тюш. (Несир)

№ 143 ноябрь 7 Къантемиров. Дарульмуаллимин ве Санайы мектеби. (Багъчасарайдаки бу эки окъув юрту акъкъында макъале.)

Амет Шукри (Гозьлеве). Тойларымыз ве адетлеримиз. (Къырымтатарларнынъ адетлери акъкъында.)

№ 144 ноябрь 8 Ибраим Къалайджы. Бизде мектеплер. (Къырымдаки мектеплернинъ вазияти акъкъында.)

№ 145 ноябрь 10 Чатыртавлы. Къаведеки съезд. /Эртеге/

№ 147 ноябрь 12 Бекир Сыдкъий Чобан-заде. Печель Азиз. (Шиир)

Гъафар Шерефеддин. Гонъюльсизге. (Шиир)

№ 148 ноябрь 13 Чанакъ-Къаледе. [...] «деньиз килити». (Несир. Эсернинъ астындаки язы: «Къараман бир тюрк забитынынъ эс дефтеринден алынган бу языларны, яхшы анълашылсын деп, Къырым тиль пытагъына чевирип басамыз.»)

№ 149 ноябрь 14 Чатыртавлы. Йыкъынтылыр астындан. /Эмине-ханым Челебиге./ /Эртеге/ Шевкъи Бекторе. Тюб ой! (Шиир)

№ 150 ноябрь 15 Чатыртавлы. Йыкъынтылыр астындан. (Сонъ)

Шишман. Маариф меселеси.

№ 151 ноябрь 17 Илян: «Аллахнынъ ярдымыле бу сене Сала волости Багъча-Эли къарьесинде ачылан нумюне мектебине арзу эден талелелер къабул идилиёр. Талелелер секиз яшларындан юкъары олмакъле берабер емек ве ятакъ ишлеринде кендилери бакъаджакълары илян олуныр. Ве арзу эден талелелернинъ ноябрь 20-е къадар мектебе къайд олунмаянлары къабул идильмееджектир. – Муаллим: Абдульвефа Къадыров.»

Чатыртавлы. Биз агъламайкъ да ким агъласын. /Эртеге/

Хатиф. Зынджырлы медресе-йи алиеси. (Зынджырлы медресенинъ ич тертиби акъкъында макъале.)

№ 152 ноябрь 18 Чатыртавлы. Биз агъламайкъ да ким агъласын. (Сонъ)

Б. Менъли Акъаев. Тувгъанларыма! (Шиир)

Шевкъи Бекторе. Къанлы инсан. (Шиир)

№ 153 ноябрь 19 Абдурешид Челеби-заде. Фен ве санат маршы. (Шиир)

Янъы чыкъкъан китаплар. (Умер Самининъ «Ана тили» ве Февзи эфендининъ «Тарих эртегелери» китапларынынъ чыкъкъаны акъкъында хабер.)

№ 154 ноябрь 20 Джемиль Керменчикли. Озь тилимиз. (Шиир)

№ 155 ноябрь 21 Февзи Алтукъ (Гозьлевенден муаллим). Джелипин сергузешти. (Шиир)

Халил Керим-заде. Не ола! (Шиир)

№ 156 ноябрь 23 Ибраим Шейх-заде (Къарасувлы). Дарульмуаллиматкъа. (Шиир)

№ 157 ноябрь 24 Чатыртавлы. Ат, араба, арабаджы, юк ве ёл. /Земане балаларына/. (Несир)

Умер Ипчи Феми. Истер идим. (Шиир)

№ 158 ноябрь 25 Чобан-заде Бекир. Истудент. Гюзгон эртеге/

Х. Джахид. Хайриге. (Шиир)

А. Т. Одабаш. Ана. (Шиирнинъ серлевасы алтындаки язы: «Кеченлерде янъы чыкъкъаныны яздыгъымыз «Ана тили» адлы къыраат китабындан».)

№ 159 ноябрь 26 Чатыртавлы. Дертли къарылгъачнен ябанджы къуш. /Эртеге, назым/

№ 160 ноябрь 27 Чатыртавлы. Мен язмайым, дедим, – анъламайлар!.. /Эртеге/

№ 162 ноябрь 29 Чатыртавлы. Татар не ичюн газет окъумай? /Эртеге/

№ 164 декабрь 2 Амеле. «Хади»нен «Буди». (Несир)

№ 165 декабрь 3 Чобан-заде Бекир. Нурай. /Буюкче бир эртеге, несир/

Тевфикъ Фикрет. Истанбул-Тюрклюк. (Шиир)

№ 166 декабрь 4 Чобан-заде Бекир. Нурай. (Девам)

Амеле. Отьмек опеим, керчек! (Шиир)

№ 167 декабрь 5 Чобан-заде Бекир. Нурай. (Девам)

№ 168 декабрь 6 Х. Челеби. Талеле газетасы «Аркъадаш»: «Анъладыгъымызгъа коре, Къырымын меркези олгъан Акъмесджитте бир къач ишчи яшнынъ ынтылувы иле якъын заманда «Аркъадаш» адында сырф талеле ишлеринен огърашаджакъ татарджа газета чыкъарыладжакътыр. Мен бу хаберни эшиткен заман сонъ дередже къуwandым, умют этем ки, «Миллет» де бу ёлда яхшы тюшюнджелер айтыр, халкъны бундан хабердар этер.»

Чобан-заде Бекир. Нурай. (Сонъ)

№ 169 декабрь 8 Юсуф Везиров. «Хакъ сес». (Акъмесджит шеэринде «Хакъ сес» адлы янъы газетанынъ биринджи номери чыкъкъаны акъкъында хабер.)

Тимурджан Одабаш. Къурултай къурулсын! (Шиир)

№ 170 декабрь 10 Чатыртавлы. Окъуйджыларымнынъ мектюплери. /Бир татар къызындан./ /Эртеге тугулы/ Амеле. «Хади»нен «Буди». (164 санындан девам)

№ 171 декабрь 11 Амеле. «Хади»нен «Буди». (Девам)

Юсуф Везиров. Миллете догъру. (Макъале)

Абдурешид Челеби-заде (Къарасувлы). Унер ве санат мектебине. (Шиир)

№ 174 декабрь 15(?) Э. Фейзи. «Хакъ сес» рефикъымыздан бекледигимиз. (Янъы чыкъкъан «Хакъ сес» газетасы (муаррирлери: д-р Мухаммед Нури ве шаир Мемет Ниязий) акъкъында.)

№ 177 декабрь 19 Чатыртавлы. Мевлюд байрамы. /Кичкене эртеге, несир/

Амеленинъ тампмаджалары. (Манзум)

№ 178 декабрь 20 Т.И. Дарульмуаллимин талелелери файдасына ясалгъан акъшам. (Акъмесджит дарульмуаллимин бинасында фукъаре мектеп талелелерининъ файдасына тешиль этильген бир акъшам акъкъында. Бу акъшамда генчлер тарафындан Къазан языджысы Абдулла эфенди Къариевнинъ «Артист» адлы эсери къырымтатарджагъа чевирилип сахнагъа къоюлгъан эди.)

№ 179 декабрь 22 Чатыртавлы. Татар не ичюн газет окъумай? (162 санындан девам)

№ 181 декабрь 24 Чатыртавлы. Татар не ичюн газет окъумай? (Девам)

№ 182 декабрь 25 Февзи Алтукъ. Мектеплеримиз ве муаллимлеримиз. (Къырым мектеплери иле къырымтатар оджаларынынъ вазияти акъкъында.)

Чатыртавлы. Татар не ичюн газет окъумай? (181-ден девам)

№ 183 декабрь 26 Чатыртавлы. Татар не ичюн газет окъумай? (Девам)

№ 184 декабрь 27 Чатыртавлы. Татар не ичюн газет окъумай? (Сонъ)

1910-санат

№ 5 январь 7 Аксий (?). Озь арамьзда. /Эртеге, несир/ Топкъаялы. Анъладыкъ. /Эртеге, несир/

№ 8 январь 9 С. Ялыбойлы. Сыкъынтылы бир гедже. /Эртеге/ Тиль акъкъында лекция. (Дерекой-Ялта «Дирилик» («Дерелик ? – Т.э.» джемааты тарафындан тертип этильген бир акъшамда «Миллет» газетасынынъ муаррирлеринден Чатыртавлынынъ «Тиль меселеси» мевзусында бир лекция окъугъаны акъкъында.)

№ 9 январь 10 С. Ялыбойлы. Сыкъынтылы бир гедже. (Девам)

№ 10 январь 12 Илян. Янъы кыраат: «Янъы кыраатын экинжи кысмы басылып чыкты. Фияты 4 рубледир. Сатыджылары ве тюкянжылары скидка этилир. Адрес: Акъмесджитте Кырым китап юрдунда, Багъчасарай Али Тарпи ве Сулейман Кыралезли китап дюкянларында булуныр».

Чатыртавлы. Кезинти (1): Ялыбоюнда. Корбекуль.

№ 11 январь 13 Чатыртавлы. Кезинти (2): Ялыбоюнда. Корбекулин мектеплери. (Девам)
Гозьлеве мектеплери. (Кезлевнинъ кырымтатар миллий мектеплери акъкъында.)

Кефе рушдiesинде эдебият акъшамы. (1919 сенеси ноябрь 21-де Кефе шеэринде рушдие мектебининъ бинасында мектеп талелелери ичюн бир эдебият акъшамы тешкиль этильгени акъкъында хабер.)

№ 12 январь 14 Чатыртавлы. Кезинти (3): Ялыбоюнда. Корбекулин мектеплери. (Девам)

№ 13 январь 16 Чатыртавлы. Кезинти (4): Ялыбоюнда. Корбекулин мектеплери. (Девам)

№ 14 январь 17 Чатыртавлы. Кезинти (5): Ялыбоюнда. Корбекульде ашагъы маалле мектеби. Корбекулининъ джемаат тюкянлары. Корбекулининъ джемиет-и хайриеси. (Девам)

№ 15 январь 19 Чатыртавлы. Кезинти (6): Ялыбоюнда. Корбекуль уфакъ бордж банкасы. Корбекульде хастахане. Корбекульде окъутыджылар джыйынтысы. Зарарлы мектеплерге кыаршы. Корбекуль кыадынлар комитети. (Девам)

№ 16 январь 20 Чатыртавлы. Кезинти (7): Ялыбоюнда. Корбекуль кыадынлар комитети. Абдульмеджит эфендиге халкълар насыл бир бахыш вергенлер? Корбекулин яшлар комитети. Комитетлер чеврилмек керек! Бу сой джыйынтыларнынъ тилеги не олмакъ керек? (Девам)

Бугунъ оладжакъ татар театри. (Шу кунъде "Дворянский" адлы театрде кыазантатарларнынъ тарафындан «Къайын-ана» ве «Тапылдыкъ» адлы эки комедия ойналаджакъы ве акъшамдан кельген кярнынъ Акъмесджит дарульмуаллиматына багъышланаджакъы акъкъында хабер.)

№ 17 январь 21 Чатыртавлы. Кезинти (8): Ялыбоюнда. Бу сой джыйынтыларнынъ тилеги не олмакъ керек? Китап эвлери, окъув юртлары. Китаплар. (Девам)

№ 18 январь 22 Чатыртавлы. Кезинти (9): Ялыбоюнда. Китаплар. Джемаат авы. (Девам)

№ 20 январь 24 Чатыртавлы. Молла акъайнынъ ойунда. /Эртеге, несир/

№ 21 январь 26 Чатыртавлы. Молла акъайнынъ ойунда. (Девам)

№ 22 январь 27 Чатыртавлы. Дереккой. /Эртеге/

№ 23 январь 28 Чатыртавлы. Дереккой. (Девам)

№ 24 январь 29 Чатыртавлы. Дереккой. (Девам)

Гозьлеведе театро: «Гозьлеведен идаремизе бильдирильдигине коре, январин йигирми дёртюнджи куню акъшамы орадаки авескяр генчлер тарафындан мектеп салонунда «Фатма-шерфе» пьеси ойнанмыштыр. Эр он беш кунъде бир татар мааллесинде бир татар театросы ойнанаджакъы язылыёр»

№ 25 январь 30 Чатыртавлы. Дереккой. (Девам)

№ 26 январь 31 Чатыртавлы. Дереккой. Дереккойде «Дирилик» («Дерелик»? – Т.э.) джемиети. (Девам)

Абдульхамид. Идарее мектюп. Гозьлеведе татар акъшамы: «Январь 23 джума куню акъшамы мектеб-и рушдие бинасында Гозьлеве генчлери тарафындан мерхум Усеин-бек Болатуковын «Фатма-шерфе» нам 3 перделик пьеси мевкъи-и темашая кыонъулды...». (Пьесанынъ ойналганы иле халкъ тарафындан насыл кыабул олунганы акъкъында хабер.)

Челеби-заде Мемет Нузет. Чоранынъ пешманлыгъы. (Шиир)

№ 29 февраль 5 Чатыртавлы. Дереккой. Бала багъчалары. Мектеп заманына кыадар баланы насыл асрамакъ керек. Песталоций. (Девам)

№ 30 февраль 6 Илян. Дёртюнжи «Акъ ёл»: «Дёртюнджи ве бешинджи сыныфлар иле орта дередже мектеплеримизинъ ихзарий сыныфларында окъутмакъ ичюн тертип олунан дёртюнджи «Акъ ёл». «Миллет» матбаасында 2 рубле 25 капиктен сатыладжакътыр. Нухсасы азалмыштыр. Топтан аланлара скидка япыладжакътыр.»

Чатыртавлы. Дереккой. Песталоций. /Эртеге, девам/

№ 31 февраль 7 Чатыртавлы. Дереккой. Песталоций. Флобер. Бизде бала багъчалары. /Эртеге, девам/

№ 37 февраль 14 Чатыртавлы. Бу косътере ки!.. (Несир)

№ 38 февраль 16 И. Чалкъалы. Тасаввурланамаз. (Шиир)
Шевкъи Бекторе. Эсирлик. (Шиир)

№ 39 февраль 17 Чатыртавлы. Дереккой. Бизде бала багъчалары. Басмахане ишлери. Кырымда китап сораваы. /Эртеге, девам/

№ 40 февраль 18 Чатыртавлы. Дереккой мунасебетиле. Кырымнынъ китап языджылары. (Макъаленинъ бу ве илеридеки кысымларында кыыскъа эдебий портретлери берильген языджылар шулардыр: Исмаил Гаспринский, Осман Акъчокъракълы, Усеин Токътаргъазы, Озенбашлылыр: бабасынен огълу – Сейид-Абдулла иле Амет, Асан Сабри Айвазов, Усеин Болатуков, Джемиль Керменчикли, Абдульгаффар Шерефеддин Муратов, Абдульхаким Ильми, Джафер Сейдамет, Асан Чергеев, Шакир Алиев, Джелял Мейинов, Умер Сами, Усеин Баличиев, Яхъя Байбуртлы.)

№ 41 февраль 19 Татар театр акъшамы. (Акъмесджитте «Дворянский» адлы театрде кыазантатар артистлери тарафындан санагъа кыюлгъан «Ореклер – о бир дюньядан кыайткъан хатун» ве «Кызлар шулай кызыкъ этерлер» эки комедия акъкъында.)

№ 42 февраль 20 Чатыртавлы. Дереккой мунасебетиле. Кырымнынъ китап языджылары. (40 санындан девам)

Татар акъшамы. (Акъмесджиттеки «Аркъадаш» джемиети тарафындан «Дворянский» театринде якъынларда чыкъаджакъ «Къардаш» серлевалы меджмуасынынъ менфаатына Намык Кемальнинъ «Заваллы чоджукъ» адлы уч перделик драмасынынъ ойналаджакъы акъкъында.)

№ 43 февраль 21 Илян. (А. Одабашнынъ балалар ичюн «Я тюшсе ?!» адлы китабынынъ чыккъаны акъкъында хабер.)

Чатыртавлы. Дереккой мунасебетиле. Кырымнынъ китап языджылары. (41 санындан девам)

№ 46 февраль 26. Чатыртавлы. Насыл тинтелер. (Несир)

№ 51 март 4 Илян. Исмаил-бек Гаспринский адына китап: «Исмаил-бек яшавына даир язылгъан языларынен чешит заманларда чыкъарылгъан ресимлерини хавий пек гузель ве темиз бир суретте Истанбулда басылгъан 33 буюк саифели бир китап чыкъарылгъандыр...»

№ 56 март 10 Театро: «Багъчасарай студентлери адына март 6-да джума акъшамы мешур франсыз яызджыларындан Мольерин «Саран» адлы пьеси ойнанды. Управа залы Багъчасарайын энъ юксек табакъасы иле толмуш...»

№ 58 март 12 Абдулхамид Хамди. Къартбабаман торуны. /Эртеге/

№ 60 март 16 А.А. (?) (Эски-Къырым оджаларындан). Мектеплер китаплары арасында. (Я. Н. Байбуртлынынъ «Сарф китабы» узерине тенкъидий макъале.)

№ 62 март 18 Гулям (?). Медресе ве мектеп.

№ 70 март 28 Чатыртавлы. Молла татарда окъув. /Эртеге/ (№ 81 июнь 31 сонъки?)

«МИЛЛЕТ»

№ 3 сентябрь 6 О. Мурасов. Мектеп-медресе меселелери. (Девамы бар)

№ 5 сентябрь 11 Татарский учительский школа акъкъында.

Идарее мектюп: Х.Ш. Татарский учительский школа ве талелелери.

№ 7 сентябрь 16 Татарский учительский семинариясы.

№ 24 октябрь 25 О. Мурасов. Багъчасарай Хансарайы. (Хан-сарайнынъ тесисине 400 йыл толмакъ мунасебетиле.)

№ 35 ноябрь 20 О. Мурасов. Тарих ве эдебият къысмы (девам): Исметий. «Озю дестаны». (34 санындан девам: шаир Исметий, онынъ сою, аяты ве эсерлерине

даир малюмат, айрыджа, «Озю выкъиасы дестаны»ндан парчалар булундырмакътадыр, сонъунда «илериси вар» язысы мевджют, лякин илерики санларны топламда буламадыкъ.)

(№ 51 (сакъланмады) сонъки ?)

1920 сентеси

№ 4 (55) январь 8 А. Одабаш. Маариф ве тербие къысмы: Окъумаъ истеенлер.

О. Мурасов. Тарих ве эдебият къысмы: Къырым татарларынынъ хиджретлери.

№ 6 (57) январь 13 О. Акъчокъракълы. Къырым тюрк-татар эдебиятынынъ къыскаджа тарихчеси: Къыпчаъ яки Алтын Орда деври.

№ 7 (58) январь 15 О. Акъчокъракълы. Къырым тюрк-татар эдебиятынынъ къыскаджа тарихчеси: Къыпчаъ яки Алтын Орда деври. (Девам)

№ 9 (60) январь 20 О. Акъчокъракълы. Къырым тюрк-татар эдебиятынынъ къыскаджа тарихчеси: Къыпчаъ яки Алтын Орда деври. (7 санындан девам)

№ 10 (61) январь 23 О. Акъчокъракълы. Къырым тюрк-татар эдебиятынынъ къыскаджа тарихчеси: Къыпчаъ яки Алтын Орда деври. (Сонъ). Герайлар деври.

№ 12 (63) январь 27 О. Акъчокъракълы. Къырым тюрк-татар эдебиятынынъ къыскаджа тарихчеси: Менгли Герай хан заманында Къырымда эдебий аят. (Девам)

№ 13 (64) январь 29 О. Акъчокъракълы. Къырым тюрк-татар эдебиятынынъ къыскаджа тарихчеси: Менгли Герай хан заманында Къырымда эдебий аят. (Девам)

№ 14 (65) февраль 1 О. Акъчокъракълы. Къырым тюрк-татар эдебиятынынъ къыскаджа тарихчеси: Къайсуни-заде Нидан эфенди яки Реммал Ходжа. (Девам)

№ 19 (70) февраль 14 Енъи эсерлер. (А. Одабашнынъ «Балапар акъшамы» адлы назире ве терджиме шиирлери джыйынтыгъы акъкъында.)

№ 21 (72) февраль 19 Абдульмеджид Шейхий. Мефтуха-и эдебие яки Къырымда Ислям къалемиле язылмышлара бир назар. (Макъале)

№ 22 (73) февраль 21 Абдульмеджид Шейхий. Мефтуха-и эдебие яки Къырымда Ислям къалемиле язылмышлара бир назар. (Девам, «илериси вар»)

А.С. МАЗИНОВ,
преподаватель латинского языка
Крымского государственного
медицинского университета

ГРЕЧЕСКИЕ И ИТАЛЬЯНСКИЕ ЗАИМСТВОВАНИЯ В КРЫМСКОТАТАРСКОМ ЯЗЫКЕ

Лексика греческого и итальянского происхождения – важная и неотъемлемая часть лексического состава крымскотатарского языка.

Обычно заимствование иноязычной лексики происходит на стыке суперэтнических образований, например, славянских и тюркских или тюркских и различных средиземноморских народов и языков, как следствие контактов этих групп.

Необходимость изучения греческих и итало-романских заимствований в крымскотатарском языке обусловлена рядом важных факторов и определений, разработка которых поможет составлению наиболее полной картины языковых процессов, сформировавших современный крымскотатарский язык, дополнит уже существующие тюркологические исследования, поможет расширить круг проблем, решаемых в этой области языкознания.

Одной из причин, обусловивших разработку выдвинутой проблемы – необходимость создания многосторонней, полифоничной истории формирования лексики крымскотатарского языка, отвечающей требованиям современного научного исследования. Одним из условий подобного исследования будет более тесная связь лингвистического анализа с историей и этнологией.

Вторым, не менее важным фактором определившим изучение греческих и итальянских заимствований в крымскотатарском языке является необходимость выявления той средиземноморской составляющей, которая обычно игнорируется или находится в тени тюркской составляющей этногенеза, культуругенеза, менталитета крымских татар. Средиземноморская компонента особенно заметна в культуре и искусстве крымскотатарского этноса. У определённой части нашего народа (южнобережные татары) она более глубинна, исторически первична. На субэтническом уровне она во многом определила антропологический тип крымцев.

Исследования в этих областях, совокупно с языковедческой работой помогут создать более точную картину этногенеза крымских татар. Изучение языковых явлений – необходимое дополнение к историческим и этнографическим компонентам.

Из современных исследований по интересующей нас теме выделяются работы профессора Меметова А.М. [1, 2, 3]. В этих работах проблема греческих заимствований рассматриваются как подраздел и разбирается достаточно подробно наряду с русскими, иранскими и арабскими заимствованиями, даётся процент заимствованных грецизмов в общем лексическом фонде крымскотатарского языка, выделяются тематические группы и описываются



МАЗИНОВ АХТЕМ СЕЙТ-АМЕТОВ –
1960 санаси Озбекистон бхушурети,
Ташкент вилаятинин Чирчик шहरинде
доғды. Ташкент давлат университети
битирген бонь. Ташкент тиббият
институтинда, Чирчик тиббият оқуе
юртуна ба пединститутинде баре берди. 1994
санасинде Кзыл давет тиббият
университетинде татан тили оқаса
олап чарыша

основные случаи фонетической, морфологической и семантической трансформации, произошедшие в крымскотатарском языке с заимствованными лексемами.

Органично сочетаясь со словами тюркского, русского, арабского, иранского происхождения, грецизмы обслуживают различные стороны жизни, а в южнобережном диалекте до 1944 года преобладают в некоторых сферах (бытовая лексика) над другими заимствованиями. Существенная часть предметов материальной культуры в южнобережном говоре обозначена грецизмами. Скажем, если скотоводческая лексика преимущественно тюркская, культурная и религиозная лексика часто являются словами арабского и персидского происхождения, то земледельческая, строительная и бытовая лексика в большинстве случаев греческая.

У носителей южнобережного диалекта и горных говоров процент греческих и итальянских заимствований будет заметно превышать заимствования, выделенные при синхронном анализе (0,6 % по А.М. Меметову). Если же исключить сферу религиозной и культурной лексики, греческие заимствования при полном исследовании, возможно, превысят у южнобережных и горных крымцев слова, перешедшие из других языков.

Заимствованные грецизмы можно разделить на слова первого (субстратную лексику), второго и третьего порядка (неологизмы). В основу такого деления положена одновременность заимствований, классификация всех заимствованных лексем по времени их вхождения в крымскотатарский язык. Первые две группы – субстратная лексика и лексемы XIV-XVII веков, следует датировать промежутком времени, начало которого можно определить средневековьем, а конец – началом XIX века, третью группу (неологизмы) – лексемами, заимствованными относительно недавно, в 19-20 веках.

Слова, первой группы можно охарактеризовать как субстратную лексику, вошедшую в язык в период формирования и складывания южнобережного субэтноса. В

этом случае, видимо, следует говорить о взаимодействии и взаимопроникновении тюркских племен, греческих поселенцев и всех тех народов, которые формировались на греко-алано-готской основе в горной и южнобережной Таврике (урумлар, румлар), так как крымскотатарский этнос, в том виде, как мы его определяем сегодня, еще сформировался.

Слова, составляющие эту подгруппу, в большинстве своем отражают переход кочевых тюркских племен к оседлости, земледелию и городской жизни: сет (опосредованное заимствование), маса, софра (опосредованное заимствование), кальчин и другие. Начало этого процесса, видимо (с появлением тюркских племен на Крымском полуострове) следует отнести ко второй половине первого тысячелетия нашей эры.

Вторую подгруппу составят лексемы, заимствованные приблизительно в 14-18 веках в результате общения уже в основном сложившихся к этому времени горной и предгорной групп крымских татар с греческими купцами и переселенцами, продолжавшими переезжать на полуостров из Малой Азии и материковой Греции [4]. Это слова типа макъас, макъара и другие.

Лексемы греческого и итало-романского происхождения в диалектах крымскотатарского языка, как и в турецком языке, распространены неравномерно и различаются по типу и способу заимствования. Часть народов, вошедших в состав южнобережного и горного субэтносов, принимала, а вероятнее всего, сохраняла греческие и итало-романские лексемы за неимением их соответствий в тюркских языках или в силу традиционной замкнутости уклада отдельных деревень или районов. Народы, вошедшие в состав предгорного и степного субэтносов, воспринимали эти лексемы в процессе культурного влияния соседей, то есть путем заимствования грецизмов, чаще сохраняя их фонетическую и лексическую структуру, а иногда изменяя и приспособлявая их к привычным для носителей фонетическим нормам.

Использованная литература:

1. Меметов А.М. Источники формирования лексики крымскотатарского языка. – Ташкент: Фан, 1988. – 110с.
2. Меметов А.М. Иноязычные заимствования в крымскотатарском языке: Материалы к спецкурсу по лексике крымскотатарского языка. – Ташкент: Изд-во ТашПИ, 1990. – 121с.
3. Меметов А.М. Крымские татары (Историко-лингвистический очерк). – Симферополь: Ана юрт, 1993. – 54с.
4. Гаркавец А.Н. Тюркские языки на Украине (развитие структуры). – К.: Наукова думка, 1988. – 176с.

КъДМПУнынъ къырымтатар ве тюрк
филологиясы кафедрасынынъ оджасы
А.Р. ХАЙБЕРДЫ

«Кі» БАГЪЛАЙЫДЖЫСЫНЫНЪ ТАРИХЫНА ДАИР

АННОТАЦИЯ

В статье Хайберды Айше, «Кі» багълайыджысынынъ тарихына даир» («К истории союза «ки» в крымскотатарском языке») рассматривается история союза «ки» в крымскотатарском языке и его семантика, излагаются взгляды на данную тему видных тюркологов, в частности Н.З. Гаджиевой и М.К. Мусаева.

Башкъа тюркий тиллерде олгъаны киби, къырымтатар тилинде де багълайыджылы джумлелер тесадуфен пейда олмады.

Тюркий тиллернинъ хусусиети шунда ки, олар багълайыджылар ёкълугъындан буюк зорлукълар дуймай. Та бурунгъы тюркий тильде багълайыджылар айры сёз чешити оларакъ къулланылмагъаны себебинден, багълайыджылар вазифесини мунасебетчилер, ялгъамалар ве ярдымджы сёзлер одей эдилер.

Багълайыджыларнынъ пейда олмасы, тахминен, тюркий къабилелер башкъа тиллерде къонушдыжы къабилелернен мунасебетлер къургъан заманлардан башлай. Багълайыджылы муреккеп джумленинъ пейда олмасы ичюн тюркий тилнинъ негизинде айры бир шараитлер вуджукъа кельген эди. Къарарнен XII асырнынъ сонъларында, диний текстлерни терджиме этмек кереклиги себебинден къырымтатар тилинде муреккеп джумленинъ шекилленимеси ве биринджи басамакъ инкишаф ёлуна тюшмеси ичюн ихтиядж пейда олгъан эди.

Башкъа тиллерде олгъаны киби, тюркий тиллерде де синтаксиснинъ темели адий джумледир. Джемиет аятында муреккеп джумлелерге ихтиядж догъгъан сонъ багълайыджылар ве муреккеп джумлелер параллель шекилде пейда олмагъа ве инкишаф этмеге башладылар.

Базы алимлернинъ фикирлерине коре, багълайыджылар, ильк-эвеля тизме муреккеп джумлелерде пейда олды, чюнки къадимий девирде тюркий тиллерде таби багъ васталары етерли эди (шимди де ойле). Ислям динининъ къабулы иле багълайыджыларнынъ сайысы даа да артты. Бунынъ себеби, биринджиден, арап ве фарс тиллерининъ буюк тесири, экинджиден исе, о заманда тюркий тиллернинъ энди шекилленип озъ салмакълы базасыны къурып етиштиргенлериндедир (лакъырды тили ве фольклор тили козьде тутыла).

Н.З. Гаджиеванынъ айткъанына коре, "тюркий тиллернинъ негизинде эки синтактик тенденция пейда олды: 1) Муреккеп джумлелернинъ эписини къаврап оламагъан денъишмелер ве 2) багълайыджылы усулнен ички импульс инкишафынен белли олгъан, къуветлендириджи дереджеликлернинъ багълайыджы функциясында къулланмалары." [3; 366].



ХАЙБЕРДЫ АЙШЕ РУСЛЕМ кызы = 1981 сенеси Къырымнынъ Бахчи-Эли къасабасы Новакёвскде (олонда догъды) 1998 сенеси Ички къасабасынынъ Чархас-Тобадь орта мактебини битирит. Къырым devlet санайы ве педагогика институтнынъ къырымтатар тили ве эдебияты болуксинде окъуды. 2008 сенесинден Къырым devlet мухендирик ве педагогика университетинде къырымтатар ве тюрк филологиясы кафедрасынынъ оджасы мунасабеген.

Къуветлендириджи-айырыджы функция эсасында дереджеликлернинъ инкишафы нетиджесинде джумле кысымлары арасында эм тизмели, эм де табили мунасебетчилер пейда ола [3; 366-370]. Бу фикирнинъ делили оларакъ бу джумлени кетирмеге мумкюн: "Еди яшындан берли эль къапұсында чалыштым да, бугунъ мени ёл ортасына котерип аттылар" [10; 150]. "Манъа ойле келе ки, шу къолунъызнен язгъан ракъамларынъызны козьлеринъизнен кормейсиз" [8; 146]. Къуветлендириджи-айырыджы функция эсасында ве дереджеликлернинъ инкишафы нетиджесинде джумле кысымлары арасында эм тизмели, эм де табили мунасебетчилер пейда ола. Тюркий тиллерде бир сыра тизмели ве табили багълайджыларнынъ инкишафы къуветлендириджи дереджеликлерден башлады.

Шимдики кырымтатар тилинде "ki" багълайджысы, amma, eger, cûnki, lâkin, da, de, em, em de, ise багълайджылары сырасында энъ кенъиш къулланылгъан багълайджылардан биридир. «ki» багълайджысынынъ пейда олувы да къуветлендириджи-айырыджы дереджеликлернен багълы. Бунинънен бирликте «ki» багълайджысынынъ пейда олувы олдукъча муреккептир. Къуветлендириджи-айырыджы мисаль «kû», «oq» «ök» дереджеликлерининъ негизлеринде олгъан -k- элементини козь опонде тутсакъ, «ki» багълайджынынъ бу дереджеликлернен сойдашлыгъы сезиле. Мезкур сойдашлыкъ «ki» багълайджынынъ шекилленюв тарихининъ биринджи басамагъы – дереджелик шеклинде пейда олув нетиджесидир. Къаршылыкълы-шартлы «ki» дереджелигининъ инкишафы яни онынъ семантик кенълешюви ве табили багълайджы шеклинде ишлетюви белли тюркшынаслар тарафындан бойле тасдыкълана: Ислам дини даркъалгъан заманда, тюркий тиллер арап ве фарс тиллерининъ буюк тесири алтында булундылар. Фарс тилининъ «ki» багълайджысы ве тюркий тиллерининъ «ki» дереджелиги къаршы къаршыгъа келип озъ мана ве вазифесини кенълештирди [3, 5]. Мусаев «ki» багълайджысынынъ шекилленюв тарихининъ биринджи басамагъыгъыны "kim" суаль замиринен багълай. Бойлеликнен, тюркий тиллердеки «ki» дереджелиги семантик джизтинден кенълешти.

Тюркшынас М.К.Мусаевнинъ фикрине коре, «ki» багълайджысы «kim» суаль замиринден шекилленген оларакъ фарс тили

ве эдебиятынынъ буюк тесиринде булунгъан тюркий тиллерге хастыр.

Бу фикирни тасдыкъламакъ ичюн, Сейф Сарайининъ «Гюлистан би-т Тюркий» эсеринден бир къач джумлени мисаль оларакъ кетиремиз:

«Султан бир нече бахадур эренлерни (эрлерни) териб алды ким, оларны тутуб кетирди»; «Султан буюрды ким, барчасын ольдиригъ деб»; «Буларнынъ ичинде бир огълан бар эди ким, омрюнинъ бостаны ешериб, хусн-и гули янъы ачылыб турур эди» [9; с. 49].

Гаджиеванынъ назариеине эсасланып, амелиятта бойле мисаллерге де раст кельмек мумкюн:

«Мына буны язгъан адам киби, кягъыт артында сакъланмагъа истеген олсам, мен кягъыт устюнде ойле бир нетиджелер язып берир эдим ки, коргейдинъиз.» [8; 147]. «Аллахны северсенъ, быракъ ки, звлядымы куллерине бенде де къарышайым да къуртулайым, ах!

Ашап тойгъан сонъ, Ахмет ахай дагъ тепесине чыкъып, озю ясагъан къавалыны ойле чала ки, козюнь корсинъ [7; 15]. «Анасына ойле де бир сокъулгъан япышкъан ки, кормелисинъ тек » [6; 31]. «Яхшы ки кордим де, ахмадым» [8; 173].

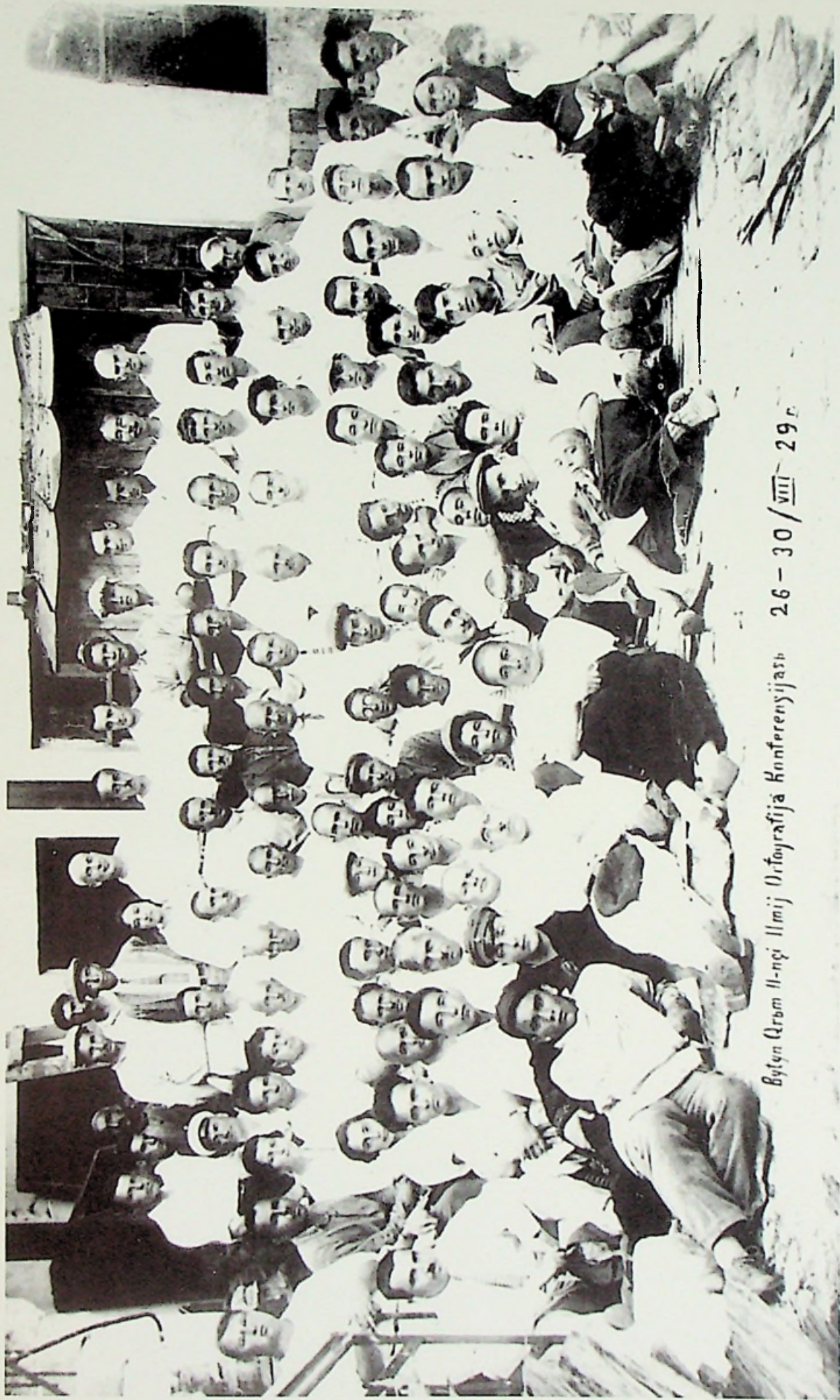
Кырымтатар тилинде «ki» багълайджынынъ пейда олувы ве семантик джезттен инкишаф ёлу акъкъында бойле нетиджелерге келемиз:

Кырымтатар тилинде «ki» багълайджынынъ инкишаф ёлунынъ биринджи басамагъы – къуветлендириджи-айырыджы функциясыны беджерген дереджеликтир.

«Ki» дереджелигининъ семантик бакъымдан кенълешюви ве онынъ гуръ инкишафы фарс тили ве эдебиятынъ тесири нетеджесиндедир, яни бу ерде кырымтатар тилинде олгъан «kim» суаль замири фарс тилининъ багълайджысынен бирлешип, озъ манасыны ве функциясыны сакълап къалды.

Эдебият:

1. Гаджиева Н.З. О роли некоторых внешних факторов в изменениях структуры тюркских языков // Советская тюркология. – 1972. – № 3. – С. 3-15.
2. Гаджиева Н.З. Серебрянников Б.А. Сравнительно историческая грамматика тюркских языков. Синтаксис. Книга. 2. – М.: Наука, 1986. – 302с.
3. Гаджиева Н.З. Основные пути развития синтаксической структуры тюркских языков. – М.: Наука, 1973. – 853с.
4. Танасоглу Д.Н. Сложноподчинённые предложения в современном гагаузском языке: Автореферат диссертации / Азерб. гос. ун-т Баку, 1965 – 43с.
5. Мусаев К.М. К истории союзов в тюркских языках. // Советская тюркология, 1980. – № 6
6. Дагъджы Дж. Опар да инсан эди: Роман: // Йылдыз, 1994. – № 4. – С. 3-41.
7. Велиуллаева А.В., Муртазеева Г.Э., Алиева Л.А. Тувгъан эдебият (6-джи сыныф ичюн окъув китабы) – Акъмесджит. Кырыммокъувпеднешир, 1998. – 190с
8. Эмин С. Ираде деръясы. – Ташкент: Гъафур Гъулам адына эдебият ве санъат нешрияты, 1971. – 376с
9. Р. Фазыл, С. Нагаев. Кырымтатар эдебиятынынъ тарихи (Кыыскъа бир назар) – Акъмесджит: 2001. 639с.
10. Керимов И.А. Кырымтатар эдебияты (къуллапма дерслик). – Акъмесджит: Кырыммокъувпеднешир, 1995. – 350с.



Бүткүл Азия Илимий Конференциясы 26-30/VIII-29 г.

1929 с. август 26—30-да өткөрилген II Бүткүл Азия Илимий Конференциясынын иштиракчилери. Юзгарыдан ашагы 3-пуджи сырада сагдан экинджи А.Лятиф-заде, сонъра У.Боданинский. Джафер Гъафар, ..., Мамут Недим, Б. Чобан-заде, И. Леманов... Ресиминъ ашагы кысымында сол тарафтан бир группа арасында: А.С. Айвазов, Умер Аджыасан, Осман Зеки, А. Дерменджи, К. Джаманаклы, З. Джавгобели, А. Алтанлы, Э. Шемъи-заде (баш кийимли) ве дигерлери.
А. Исмаил Асан огълу Кериминъ фотоархивинден.

